

NOUVELLE
GRAMMAIRE
Angloise et François,

à l'usage,

Non seulement, des Anglois qui appren-
nent le François, mais aussi des Etran-
gers qui apprennent l'Anglois.

A NEW
English and French
GRAMMAR,

For the Use,

Not only of the English who learn French,
but likewise of Foreigners who learn
English.

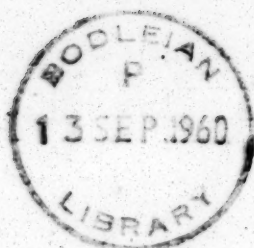
By PETER CHAVANON,
Master of Languages in *London*.

L O N D O N :

Printed for the AUTHOR :

And Sold by JOHN CLARKE, under
the *Royal Exchange, Cornhill*.

M. DCC. XLII.





A Monsieur LE SAGE.

MONSIEUR,

J'ESPERE que vous voudrez bien excuser la liberté que je prens de vous dedier le premier ouvrage que je mets au jour. Je n'ai, en le faisant, d'autre vuë que celle de vous témoigner combien je vous estime. Je ne sçai pas louer ; c'est pourquoy je n'entrerai dans aucun detail des louanges que vous meritez. Je me contenterai de vous dire que votre conduite répond parfaitement bien au nom que vous portez.

Sage dans vos discours, sage dans
vos actions, sage dans vos conseils,
en un mot sage en tout, et partout.
Je vous declare que cette courte
epitre n'est pas mercenaire, puis
qu'en vous l'adressant, je n'aspire
qu'a l'honneur de vous assurer que
je suis, Monsieur,

Votre tres humble, &c

tres obeïssant serviteur,

PIERRE CHAVANON.



NOUVELLE
GRAMMAIRE
Angloise et Françoise.

VOICI une
Seconde Edition de ma
Grammaire. Je l'ai
revuë, corrigée, et
augmentée de plu-
sieurs choses qu'on
ne trouve pas dans
la premiere. D'ail-
leurs celle ci est
en beaucoup meil-
leur ordre, et dis-
posée d'une ma-
niere à pouvoir e-
tre également u-
tile aux Anglois,
et aux Etrangers.

HERE is a
Second Edi-
tion of my
Grammar. I have
revis'd, corrected,
and enlarged it
with many things
not to be found in
the first. Besides
this is in much bet-
ter order, and dis-
posed in such a
manner as to be e-
qually useful both
to the English, and
Foreigners.

La premiere chose qu'il faut sçavoir pour apprendre une langue, c'est d'en bien prononcer les lettres. *The first thing one must know to learn a Language, is to pronounce the Letters of it right.*

Tout le monde sçait qu'elles sont divisées en consonnantes, et voyelles. *Every body knows they are divided into Consonants and Vowels.*

L'alphabet Angloisa a 24 lettres. *The English Alphabet has four and twenty Letters.*

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Il n'est pas difficile de prononcer les consonnes en Anglois suivies d'une voyelle, puis qu'on les prononce comme en François. *It is not difficult to pronounce the Consonants in English when a Vowel follows, since they are pronounced as they are in French.*

Mais la difficulté consiste à prononcer les voyelles comme il faut. *But the difficulty lies in pronouncing the Vowels right.*

Elles

Elles ont tant de prononciations différentes, qu'il est impossible d'en donner des regles infallibles.

They have so many different pronunciations, that it is impossible to give infallible Rules about them.

Voici la maniere dont les Anglois prononcent les voyelles.

The English pronounce the Vowels thus.

a, e, i, o, u, y.

e, i, ai, o, iou, ouai.

Mais comme je l'ai déjà dit, cette prononciation est si variée, suivant les mots dont on se fert, qu'en ce cas là un bon maitre est absolument nécessaire.

But as I have already said, that pronunciation varies so much, according to the words one makes use of, that in that case a good master is absolutely necessary.

Voici quelques remarques sur les lettres.

Here are some Remarks on the letters.

La lettre *H* en Anglois, comme en François, est aspirée en certains

The letter H in English, as in French, is pronounc'd in certain words, and
mots,

mots, et muete en
d'autres.

mute in others.

Viola un arbre fort
haut.

*There is a very high
Tree.*

J'ai l'honneur de le
connoître.

*I have the honour to
know him.*

Dans la premiere de
ces deux phrases
elle est prononcée,
dans la derniere
elle ne l'est pas.

*In the first of those
two phrases it is
pronounc'd, in the
last it is not.*

sh en Anglois, quand
une voyelle suit, se
prononce comme
ch en François.

sh in English, when
a Vowel follows, is
pronounced as *ch* in
French.

Un etuit de chagrin.

A shagreen case.

On prononce en An-
glois *che*, et *chi*
d'une maniere,
qu'il n'y a point
de prononciation
Françoise qui en
approche. Les ha-
bitants des pro-
vinces meridion-
nales de France
prononcent ces fil-
labes dans leur jar-

*They pronounce in
English che, and
chi in such a man-
ner, that there is
no French pronun-
ciation like it. The
inhabitants of the
southern parts of
France pronounce
those syllables in
their Gibberidge,
as they pronounce
gon*

gon comme on les
prononce en An-
glois.

them in English.

On prononce *ge*, et
gi en quelques
mots Anglois com-
me s'il y avoit un
u après le *g*.

*In some English words
ge, and gi are pro-
nounc'd as if there
was an u after the
g.*

Je fais tout ce que je
puis pour gagner
quelque chose.

*I do whatever I can
to get something.*

prononcez *guet*.

Quand boirons une
bouteille de vin
ensemble?

*When shall we drink
a bottle of Wine
together?*

Donnez moi un ver-
re de biere.

*Give me a glass of
beer.*

Prononcez *guive*.

Le *k* ne se prononce
pas quand il est
suivi d'une *n*.

*The k is not pro-
nounc'd when an n
follows.*

Je vous connois.

I know you.

Prononcez *I now you*.

Le double *w* est muet
quand il est suivi
d'une *r*.

*The double w is mute
when an r follows.*

Il faut que j'écrive *I must write a letter.*
une lettre.

Prononcez vite.

Il y a huit parties *There are eight parts*
d'oraison, qui sont *of speech, which are*
le nom, le pro- *the noun, the pro-*
nom, le verbe, *noun, the verb, the*
le participe, l'ad- *participle, the ad-*
verbe, la prepo- *verb, the preposi-*
sition, la conjonc- *tion, the conjunc-*
tion, et l'interjec- *tion, and the inter-*
tion. *jection.*

Il y a deux sortes de *There are two sorts*
noms, qui sont le *of nouns, which*
substantif, et l'ad- *are the substantive,*
jectif. *and the adjective.*

Le nom substantif est *The noun substantive*
un nom qui, sans *is a noun which,*
le secours d'aucun *without the help of*
mot, signifie quel- *any word, signifies*
que chose. Un li- *something. A book,*
vre, une biblio- *a library.*
theque.

Mais l'adjectif n'a au- *But the adjective has*
cune signification, *no signification, if*
s'il n'est joint à *it is not joined to a*
un substantif. *substantive.*

Bon.

Good.

Grand.

Great.

Un

L

[II]

Un bon cheval.

A good horse.

Un grand champ.

A great or large field.

Par le pronom il faut entendre un mot qui est mis à la place du nom.

By a pronoun must be understood a word that is put in the place of the noun.

Il y a des pronoms de quatre sortes, qui sont les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, et relatifs.

There are pronouns of four sorts, which are the personal pronouns, possessive, demonstrative, and relative.

Le verbe est un mot qui marque toutes les actions de l'ame, et du corps. J'entens je louë j'admire, je mange, je bois, je chante, &c.

The verb is a word which denotes all the actions both of the soul and Body. I understand, I praise, I admire, I eat, I drink, I sing, &c.

Il y a trois sortes de verbes en François, et en Anglois, qui sont les verbes actifs, passifs, et neutres. J'aime est l'actif, je suis aimé est le passif, et je tombe est le neutre.

There are three sorts of verbs in French, and English, which are the verbs active, passive, and neuter. I love is the active, I am loved is the passive, and I fall is the neuter.

Les verbes ont quatre modes, l'indicatif, l'imperatif, le subjonctif, et l'infinitif.

The verbs have four moods, the indicative, imperative, subjunctive, and infinitive.

Le mot mode signifie maniere, c'est à dire, la maniere differente de conjuguer les verbes, ou de s'en servir, car c'est la meme chose.

The word mood signifies manner, that is to say, the different way to conjugate the verbs, or to make use of them, for it is the same thing.

Je fais, *I do*, est à l'indicatif, faisons, *let us do*, est à l'imperatif, afin que je fasse, *that I may do*, est au subjonctif, et faire, *to do*, est à l'infinitif.

A proprement parler il n'y a que trois temps dans les verbes, qui sont le present, le passé et le futur.

Properly speaking there are but three tenses in the verbs, which are the present, the time past, and the future.

Cependant les grammairiens en ont ajouté deux autres, qui sont l'imparfait, et le plusque

The grammarians, however have added two others, which are the imperfect, and the parfait.

parfait. Je chan-
tois. J'avois chan-
té.

*plusqueperfect. I
did sing. I had
sung.*

Dans les verbes il y
a trois personnes.
La premiere au
sing. est je, au
plur. nous, la 2^{de}
tu au sing. et
vous au plur. la
3^{me} il, ou elle au
sing. et ils, ou
elles au plur.

*There are three per-
sons in the verbs.
The first in the
sing. is I, and in
the plur. we, the
2^d in the sing. is
thou, and in the
plur. ye, or you,
the third in the
sing. is he, and she,
and in the plur.
they.*

Tous les mots, ex-
cepté, je, et nous,
tu, et vous, ap-
partiennent à la
troisieme person-
ne.

*All the words, except
I, and we, thou and
you, belong to the
third person.*

Tous les participes
des verbes actifs,
et neutres fini-
sent en François
par ces trois let-
tres ant, et en An-
glois ing, chan-
tant, singing, tom-
bant, falling.

*All the participles
of the verbs ac-
tive and neuter in
French end with
these three letters
ant, and in Eng-
lish ing.*

Les participes passifs sont, par exemple, trompé, trompée, trompés, trompées, *deceiv'd*, bâti, bâtie, bâtis, bâties, *built*, reçu, receuë, reçus, receuës, *receiv'd*, vendu, vendue, vendus, vendues, *sold*.

Voici les parties d'oraison qu'on appelle adverbcs. Ici, là, où, combien, peu, beaucoup tant, trop, bien, mal, exactement, quand, jamais, souvent. &c.

Here are the parts of speech called adverbs. Here, there, where, how much, little, much, so much, too much, well, ill, exactly, when, never, often, &c.

Les trois premiers sont des adverbcs de lieu, les cinq suivans de quantité, les trois qui suivent de qualité, et les trois derniers de temps.

The three first are adverbs of place, the five following ones of quantity, the three that follow of quality, and the three last of time.

Voici les prepositions. Avant, avec, autour, contre, pour, par, sans, selon, après, près, &c.

Here are the prepositions. Before, with, about, against, for, by, without, according, after, near, &c.

Les conjonctions sont des mots qui joignent les parties du discours. Par exemple, les Anglois, et les Hollandois sont fort puissants.

The conjunctions are Words which join the parts of speech. For example, the English and Dutch are very powerful.

L'interjection est un mot qui exprime les mouvements d'une ame inquiète.

The interjection is a Word that expresses the motions of an uneasy soul.

Par exemple, hélas que je suis malheureux !

Alas how unhappy I am !

Dans les langues vivantes il y a une 9^{me} partie d'oraison, qui n'appartient pas à la langue latine. Ce sont les articles qu'on met devant les noms. Ces articles en Anglois ne changent ni de genre, ni de nombre, comme vous l'allez voir.

In the living languages there is a 9th part of speech, which does not belong to the Latin tongue. I mean the articles which are put before the nouns. These articles in English change neither for the gender, nor the number, as you are going to see.

Nomin. ou Acc.

Genit.

Datif.

Ablat.

le, la, les, *the*.

du, de la, des, *of the*.

au, à la, aux, *to the*.

du, de la, des, *from the*.

Avec ces 4 articles
on peut décliner
tous les noms de
la langue An-
gloise.

*With these four ar-
ticles one may de-
cline all the nouns
of the English
tongue.*

Nomin. ou Acc.

Gen.

le jardin, *the garden*.

du jardin, *of the gar-
den*.

Dat.

au jardin, *to the gar-
den*.

Ablat.

du jardin, *from the
garden*.

I n'y a point de dif-
ference en Fran-
çois entre le gen.
et l'ablat, ce qui,
selon moi, est un
grand défaut ;
mais en Anglois il
y en a comme en
Latin. Cet ex-
emple vous le fe-
ra voir.

*There is no difference
in French between
the gen. and ablat.
which, in my opi-
nion, is a great
fault; but in Eng-
lish there is one as
in Latin. This
example will shew
it you.*

L'arbre du jardin.

The tree of the garden.

Arbor horti.

Je viens du jardin.

I come from the garden.

Venio ex horto.

Il y aussi des articles
qu'on met devant
les noms propres
de lieux. Nous
n'en avons que
deux en François;
mais il y en 4 en
Anglois.

*There are also articles
put before proper
names of places.
We have but two
in French ; but
there are 4 in
English.*

Mon frere est à Pa-
ris.

*My brother is at
Paris.*

Mon cousin ira à
Lion.

*My cousin will go to
Lyons.*

Un marchand de
Londres.

*A merchant of Lon-
don.*

Je viens de Rome.

I come from Rome.

Il faut observer a-
vec un grand
soin, qu'en An-
glois, comme en
Latin, le regime
des verbes de re-
pos n'est pas le
même que celui
des verbes de

*It must be observ'd
with a great deal
of care, that in
English, as in La-
tin, the verbs of
rest and motion
govern different
cases, which is not
so in French. If*

mouvement, comme il l'est en François. Si l'on ne fait pas cette attention, on commettra de grandes fautes.

one does not mind it, great faults will be committed.

Il faut donc dire en Anglois.

One must then say in English,

Mon associé est à la banque, mais il ira bientôt à la douane.

My partner is at the bank, but he will soon go to the custom-house.

La règle générale en Anglois, comme en François pour les noms substantifs est, que quand on parle au pluriel il faut mettre une *s* à la fin du nom.

The general rule in English, as in French for the nouns substantive is, that when one speaks in the plural an s must be put to the end of the noun.

Un bon livre,
Deux ou trois bons livres.

*A good book.
Two or three good books.*

Il y a deux exceptions à cette règle. Les voici.

There are two exceptions to that rule. Here they are.

Un homme.

A man.

Deux hommes.

Two men.

Une femme.

A woman.

Trois femmes.

Three women.

L'enfant.

The child.

Les enfants.

The children.

Le pied.

The foot.

Les pieds.

The feet.

Nous avons la même chose en François,
et nous disons.

L'œil.

The eye.

Les yeux.

The eyes.

Le ciel.

The heaven.

Les cieux.

The heavens.

L'autre exception
est cellecy. Il y
a plusieurs noms
qui finissent par
des consonnes, et
parmi ces noms
là il y en a à la fin
des quels il ne
faut pas seule-
ment ajouter une
s, quand on parle
au pluriel ; mais
on doit aussi ajou-
ter un e.

*The other exception is
this. There are se-
veral nouns which
end with conso-
nants, and among
those nouns there
are some to the end
of which not only
an s must be added,
when one speaks in
the plural, but an
e too.*

Un verre.

A glass.

Deux verres.

Two glasses.

Un

Un plat, ou une tasse.	<i>A dish.</i>
Deux plats ou deux tasses.	<i>Two dishes.</i>
Un fossé.	<i>A ditch.</i>
Plusieurs fossés.	<i>Several ditches.</i>
Un pouce.	<i>An inch.</i>
Deux pouces.	<i>Two inches.</i>
C'est le mot quand il signifie une mesure, car quand c'est le doigt de la main, qu'en François, on appelle le pouce, c'est alors en Anglois, <i>the thumb.</i>	<i>'Tis the word when it signifies a measure, for when it is the finger of one's hand, which, in French, is call'd le pouce, then it is the thumb in English.</i>
Voici quelques remarques à faire. Quand on decline les noms en Anglois ils ne changent pas comme en Latin ; mais on sçait à quel cas un nom appartient par l'article qu'on y met devant. C'est la même chose en François.	<i>Here are some Remarks. When the nouns in English are declined, they don't change, as they do in Latin, but one knows what case a noun belongs to by the article put before it. It is the same thing in French.</i>

La langue Angloise a trois genres, qui sont le masculin, le féminin, et le neutre. la regle generale est, que les noms des choses inanimées sont du genre neutre.

The English tongue has three genders, which are the masculine, the feminine, and the neuter. The general rule is, that the names of inanimate things are of the neuter gender.

Cependant ces noms, vaisseau, barge, bateau, &c. sont exceptés, de cette regle, et ils sont du genre féminin.

However these nouns, ship, barge, boat, &c. are excepted from that rule, and they are of the feminine Gender.

C'est un bon vaisseau.

She is a good ship.

Les noms adjectifs, de quelque nature qu'ils soient, ne changent en Anglois ni de genre, ni de nombre.

The nouns adjective, of what soever kind they be, are the same in English both for the gender and number.

Un bon homme.

A good man.

Une bonne femme.

A good woman.

De bons hommes.

Good men.

De bonnes femmes.

Good women.

Les participes pas-

The participles pas-
sifs

fifs suivent la même règle.

five follow the same rule.

Aimé aimée, aimés, aimées. *Loved.*

Vendu, vendue, vendus, vendues. *Sold.*

Les noms adjectifs ont trois degrés de comparaison qui sont, le positif, le comparatif, et le superlatif.

The nouns adjective have three degrees of comparison, which are, the positive, the comparative, and the superlative.

Grand.

Great.

Plus grand.

Greater.

Le plus grand.

The greatest.

Je vous prie de remarquer, qu'en Anglois, on ajoute ces deux lettres *er* au comparatif, et ces trois *est* au superlatif. Cependant quand la dernière lettre de l'adjectif est un *e* on n'ajoute qu'une *r* au comparatif, et *st* au superlatif.

Vrai.

True.

Plus vrai.

Truer.

Le plus vrai.

The truest.

Il y a pourtant des adjectifs Anglois qu'on compare par un adverbe de quantité, comme nous le faisons en François.

Pieux.

Pious.

Plus pieux.

More pious.

Le plus pieux.

The most pious.

There

There are however some English adjectives which are compar'd by an adverb of quantity as in French.

Les adjectifs en Anglois sont placés devant les substantif.

The adjectives in English are placed before the substantive.

Un bon cheval.

A good horse.

Un cheval blanc.

A white horse.

On les place indifféremment devant, ou après les noms des jours de la semaine. Ainsi l'on dit.

They are placed indifferently before, or after the names of the days of the week. So they say.

Dimanche prochain.

Sunday next, ou next Sunday.

Lundy passé.

Monday last, ou last Monday.

L'adjectif royal se met quelque fois après le substantif, et l'on dit,

The adjective royal is sometimes placed after a substantive, and they say,

Le Prince royal de Prusse.

The Prince royal of Prussia.

Mais on dit, la famille royale.

But they say, the royal Family.

Il y a quatre sortes de pronoms, com-

There are four sorts of pronouns, as, I me

me Je l'ai déjà dit,	<i>have said already,</i>
qui sont les pro-	<i>which are the pro-</i>
noms personnels,	<i>nouns personal, pos-</i>
possessifs, demon-	<i>sessive, demonstra-</i>
stratifs, et rela-	<i>tive, and relative.</i>
tifs.	

Les pronoms personnels sont, je, moi, me de la première personne au sing. et nous au plur. Les voici en Anglois, *I, me in the singular, we, us in the plural,* tu, toi, te de la 2^{de} au singulier vous au pluriel, *thou, thee in the singular, ye, or you, in the plural,* il, elle, lui, le, la de la 3^{me} au singulier, ils, elles, leur, les, eux au pluriel, *he, she, him, her of the 3^d in the singular, they, them in the plural.*

Je m'en vais donner	<i>I'll give you several</i>
plusieurs exem-	<i>examples by which</i>
ples par les quels	<i>you will see how</i>
vous verrez de	<i>one must make use</i>
quelle maniere il	<i>of those pronouns</i>
faut se servir de	<i>in English, and</i>
ces pronoms en	<i>French.</i>
Anglois, et en	
François.	

<i>I,</i> est le nomen du	<i>I, is the nominative</i>
verbe.	<i>of the verb.</i>

Je fair.	<i>I do.</i>
----------	--------------

Me en Anglois, qu'on prononce comme nous prononçons *mi* en François, est le cas des verbes, et des prepositions.

Ce

- Ce monsieur là me connoît. *That gentleman knows me.*
 Pretez moi un ecu. *Lend me a crown.*
 Faites cela pour moi. *Do that for me.*
 We est le nomin. du verbe, us en est le cas, et des prepositions aussi. *We is the nomin. of the verb, us is the case of it, and of prepositions too.*
 Nous parlons un peu trop. *We speak a little too much.*
 Notre pere nous aime. *Our Father loves us.*
 Ne pouvez vous pas faire cela sans nous ? *Can't you do that without us ?*

Thou est le nomin. du verbe.
 Tu bois. *Thou drinkest.*

Thee en est le cas de même que des prepositions.

Je t'aime. *I love thee.*
 Contre toi. *Against thee.*

Il faut remarquer ici que les Anglois ne se servent gueres de ce pronom tu, et toi, et qu'un Duc et Pair en parlant au moindre de ses domestiques dira vous. *It must be observed here that the English seldom make use of that pronoun thou, and thee, and that a Duke speaking to the meanest of his servants will say you.*

Ce n'est qu'en parlant à Dieu qu'ils s'en servent. Les Trembleurs, qu'on appelle Quakers en Anglois, en font aussi usage quand ils parlent à quelqu'un.

'Tis but when they speak to God that they make use of it. The Quakers do the same when they speak to any body.

Vous, *you.*

Ce pronom ne change jamais, et l'on dit. Vous chantez fort bien.

You sing very well.

Je vous aime de tout mon cœur.

I love you with all my heart.

Je ne sçaurois vivre sans vous.

I cannot live without you.

Ce pronom, il est le nomin. du verbe. Il me voit.

He sees me.

Lui, et le en font les cas.

Son frere lui a donné de l'argent.

His brother has given him some money.

Je le hais mortellement.

I hate him mortally.

On se sert de lui avec les prepositions. Courez vite après lui.

Run quickly after him.

Il faut remarquer, qu'en Anglois, le

It must be observed, that in English, pronom

pronom him est
le même au da-
tif, qu'à l'accusa-
tif.

*the pronoun him is
the same in the da-
tive, as in the ac-
cusative.*

Elle.

She.

She est le nomin. du
verbe, her en est
le datif, et l'accu-
satif aussi bien que
le cas des preposi-
tions.

*She is the nomin. of
the verb, her is the
dative, and accu-
sative of it, and of
Prepositions too.*

Elle danse parfaite-
ment bien.

*She dances perfectly
well.*

Je lui ai prêté une
guinée.

I lent her a guinea.

Je la vois.

I see her.

Je suis presque tou-
jours avec elle.

*I am almost always
with her.*

Ils.

They.

Ils dorment.

They sleep.

Leur, les, et eux.

Them.

Apportez leur du
vin.

*Bring them some
Wine.*

Je les connois.

I know them.

Irons nous avec eux?

*Shall we go with
them ?*

Comme ce pronom
en Anglois est le
même au pluriel
pour le féminin

*Whereas this pro-
noun in English
is the same in the
plural for the fe-*

que pour le masculin, il n'est pas nécessaire d'en donner des exemples.

minine as for the masculine, there is no need to give any examples of it.

Il y a des pronoms qu'on appelle pronoms personnels composés. Les voici.

There are some pronouns called compounded personal pronouns. Here they are.

Moi-même.

My-self.

Toi-même.

Thy-self.

Lui-même.

Him-self.

Elle-même.

Her-self.

Soi-même.

One-self.

Vous-même au sing.

Your-self.

Nous-mêmes.

Our-selves.

Vous-mêmes.

Your-selves.

Eux, ou elles-même.

Them-selves.

Les pronoms possessifs sont,

Mon, ma, mes, *My.*

Ton, ta, tes. *Thy.*

Son, sa, ses. *His, et hers.*

Vous voyez que les deux premiers pronoms n'ont aucune différence de genre en Anglois, mais que le 3^{me} en a une, car his est pour le masculin. et her pour le féminin.

Sans

Sans une attention particuliere à la regle que je m'en vais donner touchant ce 3^{me} pronom on tombera dans des fautes énormes.

Cette regle est, qu'en François le pronom possessif est du genre de la chose possédée, et qu'en Anglois il est du genre du possesseur.

This rule is, that in French the possessive pronoun is of the same gender as the thing possess'd, and in English of the gender of the possessor. Exam.

Sa femme.

His wife.

Son mari.

Her husband.

Notre, nos.

Our.

Votre, vos.

Your.

Leur, leurs.

Their.

Ce pronom, son, sa, ses quand il est relatif à des noms de chose inanimées s'exprime en Anglois par its.

C'est un temple de marbre, et son toit est d'ardoise.

'Tis a temple of marble, and its top is of slate.

Cette sale est fort grande, et sa hauteur est de 50 pieds.

This hall is very large, and its height is fifty foot.

La ville fut prise d'assaut, et ses

The town was taken by storm, and its
murs

murs furent demolis.

walls were demolish'd.

Il y a des pronoms possessifs qu'on appelle absolus, et ils sont ainsi appellés, parce qu'on s'en sert sans les joindre à aucun nom. Les voici.

There are possessive pronouns call'd absolute, and they are call'd so, because they are made use of without being join'd to any noun. Here they are.

Le mien, la mienne, les miens, les miennes. *Mine.*

Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes. *Thine.*

Le sien, la sienne, les siens, les siennes. *His, hers.*

Le notre, la notre, les notres. *Ours.*

Le Votre, la votre, les vôtres, *Yours.*

Le leur, la leur, les leurs. *Theirs.*

Je dis qu'on s'en sert sans les joindre à aucun nom.

I say that they are made use of without being joined to any noun.

For example, they say,

C'est le mien:

'Tis mine.

C'est le votre.

'Tis yours.

Les pronoms démonstratifs sont, ce,

The demonstrative pronouns are, ce, ce

cet, cette pour le
sing. et ces pour
le plur. et en
Anglois, this, ou
that pour le sing.
et these, ou those
pour le plur.

Dans ce pays-ci.
Dans ce pays-là.
Dans ces pays-cy.
Dans ces pays-là.
Celui-ci, celle-ci.
Celui-là, celle-là.
Ceux-cy, celles-cy.
Ceux-là, celles-là.
Celui qui parle.
Celle qui chante.
Ceux qui boivent.
Celles qui jouent.

On peut se servir,
dans ces 4 der-
nieres phrases, de
that, au lieu de
who.

Les pronoms rela-
tifs sont, en Fran-
çois qui au nomin.
et que à l'accusa.
pour le sing. et le
plur. et en An-

cet, cette for the
sing. and ces for
the plur, and in
English, this, or
that for the sing.
and these, or those
for the plur.

In this country.
In that country.
In these countries.
In those countries.
This.
That.
These.
Those.
He who speaks.
She who sings.
Those who drink.
Those who play.

One may make use,
in these 4 last
phrases, of that,
instead of who.

The pronouns rela-
tive are, in French,
qui in the nomin.
and que in the
accus. for both
gend. and in Eng-
lois,

glois, who, that,
ou which.

*lish, who, that,
or which.*

L'homme qui se promene. *The man who walks.*

La plume qui est sur la table. *The pen that, or which is upon the table.*

Il faut remarquer, qu'en Anglois, on ne se sert jamais du pronom who pour relatif d'un nom d'une chose inanimée. *It must be observ'd, that, in English, they never make use of the pronoun who for the relative of the name of an inanimate thing.*

Ainsi l'on ne dit pas, *So they don't say,*

The house who belongs to my father ;

Mais on dit, *But they say,*

La maison qui appartient à mon pere. *The house that, or which belongs to my father.*

Le livre que vous lisez est excellent. *The book that, or which you read is excellent.*

On supprime fort souvent le relatif que. *Very often the relative que is not expressed.*

Ainsi

Ainsi l'on parle fort
bon Anglois en
dissant,

*So they speak very
good English when
they say,*

Le cheval que je
vendis hier.

*The horse I sold ye-
sterday.*

Je viens de vous dire
que fort souvent
le relatif que n'est
pas exprimé en
Anglois, je vous
des la même chose
de la particule que
entre deux verbes.

*I just now told you
that very often,
the relative que
is not expressed in
English, I tell you
the same thing con-
cerning the par-
ticle que between
two verbs.*

Je croi que vous a-
vez tort.

*I believe you are in
the wrong.*

Nous avons deux
verbes auxiliaires
en François qui
sont, avoir, et é-
tre. Les Anglois
les ont aussi; mais
ils en un 3^{me}, que
nous n'avons pas.
C'est le verbe
faire, to do.

*We have two helping
verbs in French,
which are, to have,
and to be. The
English have them
also; but they have
a third one, which
we have not. 'Tis
the verb to do,
faire.*

Ils s'en servent
quand ils interro-
gent, ou quand
ils parlent nega-

*They make use of it
when they ask a
question, or when
they speak nega-
tive*

tivement. D'ailleurs, ils en font usage quelquefois, lors qu'ils parlent affirmativement. En voici des exemples.

Parlez vous à présent bon Anglois?
Non Monfi. je ne le parle pas.
Je vous assure qu'on me l'a dit.

Ce verbe auxiliaire, faire, to do, est d'un grand usage.

Did, qui en est le temps passé, se met devant les imparfaits de tous les verbes, et devant les preterits, quand on fait une question.

Je parlois.

Je me promenois.

Avez vous jamais vu pareille chose?

Quand on ne sçait pas les temps passés d'un verbe en

tively. Besides, they use it sometimes, when they speak affirmatively. Here are some examples of it.

Do you speak good English now?

No, Sir, I don't speak it.

I assure you I was told so, or I do assure you they told me so.

This helping verb, to do, faire, is of great use.

I did speak.

I did walk.

Did you ever see such a thing?

*When one does not know the time past of a verb, in Eng-
Anglois,*

Anglois, on peut
se bien exprimer,
en se servant de
ce mot, *did* avec
le present de l'in-
finitif.

Casser.

Il cassai hier un beau
verre.

Les François, com-
me les Latins, ont
quatre conjugai-
sons de lieurs
verbes, et c'est
par le temps pre-
sent de l'infinitif
qu'on sçait à quelle
conjug. un verbe
appartient; mais
les verbes An-
glois ont tant
de terminaisons
differentes au pre-
sent de l'infinitif,
qu'il n'est pas pos-
sible d'en fixer le
nombre. C'est,

lish, it may well be
express'd by mak-
ing use of this
word, *did*, with
the present tense of
the infinitive mood.

To break ; in the
time past, broke.

I broke a fine glass
yesterday, or I did
break a fine glass
yesterday.

There are in French,
as in Latin, four
conjugations of the
verbs, and it is by
the present tense of
the infinitive mood
that one knows
what cong. a verb
belongs to ; but the
English verbs have
so many different
terminations in the
present tense of the
infinitive mood that
it is not possible to
fix the number of
them. 'Tis, with-
out doubt, a diffi-
culty

sans doute, une difficulté ; mais selon moi, elle n'est pas comparable à celle de conjuguer les verbes François, qui ont 50, ou 60 terminaisons différentes : au lieu qu'il n'y a point de verbe Anglois qui en ait plus de neuf, ou dix.

Il y a des adverbes de temps, de lieu, de qualité et de quantité. Les voici.

Souvent.

Où

Fortbien.

Beaucoup.

Combien.

Un peu.

Tant.

Trop.

Il n'y a que les adverbes de quantité, qui gouvernent

culty ; but, in my opinion, not to be compar'd with that of conjugating the French verbs, which have 50 or 60 different terminations ; whereas, there is no English verb that has above 9, or 10.

There are adverbs of time, of place, of quality, and quantity. Here they are.

Often.

Where.

Very well.

Much.

How much.

A little.

So much.

Too much.

There are but the adverbs of quantity that govern a case.

un

un cas. Ils gouvernent le genit. en François, comme en Latin, et en Anglois le genitif, ou l'accus.

They govern the genit. in French, as in Latin, and in English the gen. or the accus.

Donnez moi un peu de ce pain là.

Give me a little of that bread.

Donnez moi un peu de pain.

Give me a little bread.

Où vous voyez que dans la première de ces deux phrases l'adverbe gouverne le genit. et dans l'autre l'accus.

Where you see that in the first of those two phrases the adverb governs the genit. and in the other the accus.

Voici cinq adverbs de quantité qui meritent bien qu'on y fasse attention.

Here are five adverbs of quantity that deserve to be well minded.

Beaucoup.

Much, ou a great deal.

Combien.

How much.

Un peu.

A little.

Tant.

So much.

Trop.

Too much.

J'ai beaucoup de
café à vendre.

*I have much, or a
great deal of coffee
to sell.*

J'ai beaucoup d'ar-
bres fruitiers dans
un de mes jardins.

*I have many fruit-
trees in one of my
gardens.*

Combien d'argent a-
vez vous ?

*How much moneý
have you ?*

Combien de guinées
a-t'il ?

*How many guineas
has he ?*

A présent nous a-
vons un peu de
foin.

*Now we have a little
hay.*

Cet homme là n'a
pas beaucoup d'amis
dans cette ville-
cy.

*That man has but
few friends in this
Town.*

En peu de jours.

In a few days.

J'ai tant de vin dans
ma cave que je ne
sçai qu'en faire.

*I have so much wine
in my cellar that I
don't know what to
do with it.*

Il n'a pas tant de
chevaux que vous
croyez.

*He has not so many
horses as you think.*

Quand le cas de
l'adverbe trop est
un subst. il faut
l'exprimer ainsi en
Anglois.

*When the case of the
adverb too-much is
a subst. it must be
expressed thus in
English.*

J'ai trop de bled
dans mon grenier.

*I have too much corn
in my granary.*

Quand c'est un ad-
jectif, ou un ad-
verbe, on dit,

*When it is an adjec-
tive, or an ad-
verb, they say,*

Mon fils est trop
jeune.

My son is too young.

Vous allez là trop
souvent.

*You go there too of-
ten.*

Quand ce sont des choses qui se con-
tent on s'exprime ainsi.

Cette dame là a trop
d'amants.

*That lady has too
many lovers, or
Sweethearts.*

Ceux qui entendent
le Latin ne trou-
veront aucune dif-
ficulté en tout ceci,
parce qu'en La-
tin c'est la même
chose.

*Those who understand
the Latin language
will find no diffi-
culty in all this, be-
cause it is the same
thing in Latin.*

Quand les François
font un substan.
du temps present
de l'infinitif, les
Anglois le font
du participe.

*When the present
tense of the infini-
tive mood is made
by the French a
substantive 'tis the
participle in Eng-
lish. Example.*

Le manger, et le
boire sont deux
choses absolument
nécessaires.

*Eating and drinking
are two things ab-
solutely necessary.*

Nous nous servons
en François du
présent de l'infinitif après les pre-
positions, et les
Anglois se servent
du participe.

*We make use in
French of the pre-
sent tense of the
infinitive, and the
English of the par-
tiple.*

Il a été pendu pour
avoir volé sur le
grand chemin.

*He has been hang'd
for having robb'd
on the highway.*

Après avoir fait ceci,
j'ai dessein d'aller
à la comédie.

*After having done
this I intend to go
to the play.*

Quoy, vous man-
gez sans boire !

*What, you eat with-
out drinking !*

Ces trois particules
à, de, et pour,
qu'on met en
François, devant
le temps présent
de l'infinitif, s'ex-
priment en An-
glois par la parti-
cule to.

*These three particles,
à, de, and pour,
which are put in
French before the
present tense of the
infinitive, are ex-
pressed in English
by the particle to.
Examp.*

Je vous exhorte à
faire votre devoir.

*I exhort you to do your
duty.*

Je

Je vous prie de me
preter un de vos
chevaux pour al-
ler à la campagne.

*I desire you to lend
me one of your
horses to go into
the country.*

Ce verbe il faut, qui,
en Latin, et en
François, est im-
personnel, ne l'est
pas en Anglois ;
car on s'en sert
avec toutes les
personnes.

*This verb it must,
which, in Latin,
and French, is im-
personal, is not
so in English ; for
they make use of
it with all the per-
sons.*

Il faut que je parte.

I must depart, or go.

Il faut que tu ouvres
la porte.

*Thou must open the
door.*

Il faut qu'il me paye.

He must pay me.

Il faut qu'elle chan-
te.

She must sing.

Il faut que nous escri-
vions.

We must write.

Il faut que vous ve-
niez.

You must come.

Il faut qu'ils, ou
qu'elles commen-
cent.

They must begin.

Voici des expressi-
ons Anglois, dont
la construction est
bien différente de
celle du François.

*Here are English ex-
pressions, the con-
struction of which
is very different
from that of the*

C'est pourquoy il faut y faire une grande attention.

French : Therefore it must be well minded.

Je veux que vous fassiez cela.

I will have you do that.

Nous voulons que vous danfiez.

We will have you dance.

Elle veut que vous sortiez.

She will have you go out.

Vous voulez donc que je boive.

Then you will have me drink.

Les pronoms personnels, qu'on met en François devant les verbes, quand ils en sont les cas, se mettent en Anglois après les verbes.

The personal pronouns, which, in French, are put before the verbs, when they are the cases of them, are put after them in English.

Votre frere me connoit.

Your brother knows me.

Ce mot de Monsieur s'exprime en Anglois de la maniere suivante.

This word Monsieur is express'd in English in the following manner.

Monsieur Martin est à la campagne.

Master Martin is in the country.

Je connois ce Monsieur là de vûe.

I know that gentleman by sight.

Voulez

Voulez vous aller *Will you go with me?*
avec moi.

Oui, Monsieur, je le *Yes, Sir, I will.*
veux bien.

Non Monsieur, je ne *No, Sir, I cannot.*
puis pas.

Messieurs. *Gentlemen.*

Allons, Messieurs, *Come, gentlemen, let*
depêchons nous. *us make haste.*

On se sert en An- *They make use in Eng-*
glois de ce mot *lish of this word*
Messieurs dans *Messieurs to direct*
l'adresse d'une let- *a letter ; but they*
tre ; mais on ne le *don't repeat it, as*
repete pas, comme *they do in French.*
on le fait en Fran-
çois.

A' Messieurs Mes- *To Messieurs Pels,*
sieurs Pels, et fils. *and Son.*

Une Dame. *A Lady.*

Une Demoiselle. *A Gentlewoman.*

Le titre de My la- *The title of My lady*
dy ne se donne *is given only to*
qu'aux femmes de *women of Quality.*
Qualité.

Voyez vous cette *Do you see that Lady?*
Dame là ?

Mademoiselle Lam- *Mistress Lambert is*
bert est morte. *dead.*

Connoissez vous cette Demoiselle là ? *Do you know that Gentlewoman?*

Le mot Mademoiselle, quand on parle de jeunes filles qui n'ont pas plus de douze ou quinze ans, est Miss. *The word Mademoiselle, when one speaks of young girls who are not above 12 or 15 years old, is Miss.*

Mademoiselle Vincent a la petite verole. *Miss Vincent has the small pox.*

Le plur. est Misses.

En parlant à des Dames, ou Demoiselles, et repondant à quelque question on dit,

Oui, Madame, ou *Yes, Madam.*

Mademoiselle.

Non, Madame, ou *No, Madam.*

Mademoiselle.

Ces 4 pronoms il, elle, le, la, quand ils sont relatifs à des noms de choses inanimées, s'expriment en Anglois par it. *These four pronouns, when they are relative to names of inanimated things, are express'd in English by it.*

Le livre que vous lisez est bon. *The book you read is good.*

Il est bon, comme vous dites.	<i>It is good, as you say.</i>
Le lisez vous souvent ?	<i>Do you read it often ?</i>
Presque tous les jours.	<i>Every day almost.</i>
Voici une belle Bibliothèque.	<i>Here is a fine Library.</i>
Elle coute beaucoup d'argent.	<i>It costs a great deal of money.</i>
Je croi que je la vendrai.	<i>I believe I shall sell it.</i>
Les François, surtout, doivent faire attention à cette regle.	<i>The French, especially, ought to mind this rule.</i>
Le mot Anglois what en exprime 8, ou 9 en François.	<i>The English word what expresses 8, or 9 in French.</i>
Les voici.	<i>Here they are</i>
Quoy.	<i>What.</i>
Avec quoy ?	<i>With what ?</i>
Que dites vous ?	<i>What do you say ?</i>
Que demandez vous ?	<i>What do you want ?</i>
Quel homme ?	<i>What man ?</i>
Quelle femme ?	<i>What woman ?</i>
Quels garçons.	<i>What boys ?</i>
Quelles filles ?	<i>What girls ?</i>

Ce qui m'appartient	<i>What belongs to me</i>
est fort à votre	<i>is very much at</i>
service.	<i>your service.</i>
Je croi ce que vous	<i>I believe what you</i>
dites.	<i>say.</i>

Le que d'admiration s'exprime en Anglois par *how*.

Qu'il me fache de	<i>How sorry I am I</i>
ne pouvoir pas	<i>can't serve you !</i>
vous rendre service !	

Que cette dame là	<i>How handsom that</i>
est belle !	<i>lady is !</i>

Ce mot en s'exprime en Anglois de la maniere suivante. *In, of it, for it, at it, by, with it, with them, some, of him, of her, of them.* On voici des Exem.

En Angleterre.	<i>In England.</i>
En Essex.	<i>In Essex.</i>
J'en suis bien aise.	<i>I am very glad of it.</i>
J'en suis bien fâché.	<i>I am very sorry for it.</i>
Je m'en etonne.	<i>I wonder at it. --</i>
S'il s'en faisoit aimer.	<i>If he should make himself belov'd by her.</i>
Si elle s'en faisoit aimer.	<i>If she should make herself belov'd by him.</i>
Vous avez tant d'argent, que vous	<i>You have so much money, that you</i>
	<i>ne</i>

ne sçavez qu'en faire.	<i>don't know what to do with it.</i>
Voici bien des li- vres.	<i>Here are a great ma- ny books.</i>
Qu'en ferons nous ?	<i>What shall we do with them ?</i>
Comment trouvez vous la viande ?	<i>How do you like the meat ?</i>
Je la trouve fort bonne.	<i>I like it very well.</i>
Hé bien, mangez en.	<i>Well, eat some.</i>
Comment trouvez vous le vin ?	<i>How do you like the wine ?</i>
Il ne sçauroit etre meilleur.	<i>It cannot be better.</i>
Beuvez en donc.	<i>Drink some then.</i>
Où est votre frere ?	<i>Where is your bro- ther ?</i>
Nous en parlons.	<i>We speak of him.</i>
Qu'est devenuë vo- tre sœur ?	<i>What is become of your sister ?</i>
Nous en parlions quand vous etes entré.	<i>We were speaking of her, when you came in.</i>
Et que sont deve- nus vos cousins ;	<i>And what is become of your cousins ?</i>
Nous en parlerons avec le temps.	<i>We will speak of them in time.</i>

On supprime souvent en Anglois les
articles devant les noms.

La patience est une chose fort nécessaire dans ce monde. *Patience is a very necessary thing in this world.*

Il n'y a rien de meilleur que la conversation pour apprendre une langue. *There is nothing better than conversation to learn a language.*

Il faut mettre les articles devant ces noms, si l'on parle d'une sorte particulière, de patience, ou de conversation.

J'ai admiré la patience que vous avez eue. *I have admired the patience you had.*

La conversation que vous eûtes hier avec moi fut fort courte. *The conversation you had with me yesterday was very short.*

On supprime aussi les articles devant ces noms, et l'on dit,

Le Prince Eugene. *Prince Eugene.*

Le Prince Guillaume. *Prince William.*

Le Prince Frederick, &c. *Prince Frederick.*

Mais on dit,
Le Prince de Hesse-Cassel. *The Prince of Hesse-Cassel.*

Le Prince des Astu- *The Prince of Astu-*
ries. *rias.*

Charles premier. *Charles the first.*

George second. *George the second.*

La voyelle a est mise en Anglois devant les noms, et exprime un, et une.

Un couteau. *A knife.*

Une fourchette. *A fork.*

Cependant si le mot suivant commence par une voyelle, il faut ajouter une n à l'a.

Voila une Orange. *There is an orange.*

La patience d'un *The patience of an*
ange ne sçauroit *angel cannot bear*
souffrir tout ceci. *all this.*

Les noms qui finissent en ion, sont les mêmes mots en Anglois, et en François.

Admiration, Consternation.

On dit pourtant en Anglois,

Conspiracy. Conspiration.

Comfort. Consolation.

Les verbes Anglois ont la même terminaison dans tous les modes, et dans tous les temps pour les trois personnes du plur. et au présent du subjonctif, qu'on parle au singul. ou au plur. la terminaison est la même.

Vous vous en appercevrez facilement en conjuguant un verbe.

E

Du,

Du, de la, des.

Ces trois articles ne sont pas toujours la marque du gen. ils le sont souvent de l'accus. Ex- emple.	<i>These three articles are not always the token of the genit. they are often that of the accus. Ex- ample.</i>
---	---

Donnez moi du pain. Apportez nous de la biere.	<i>Give me some bread. Bring us some beer.</i>
--	--

Donnez lui des poires.	<i>Give him some pears.</i>
---------------------------	-----------------------------

Pour ne pas s'y tromper, il faut observer qu'ils ne sont la marque du genit. que quand il y deux substant. ensemble, dont le dernier est en ce cas là.	<i>Not to be mistaken in it, it must be ob- serv'd that they are not the token of the genit. but when there are two sub- stantives together, the last of which is in that case. Exemp.</i>
--	--

L'arbre du jardin.	<i>The tree of the gar- den.</i>
--------------------	--------------------------------------

La clef de la porte.	<i>The key of the door.</i>
Le bled des champs.	<i>The corn of the fields.</i>

Ou quand un verbe gouverne le dit cas.	<i>Or when a verb go- verns the said case. Exemp.</i>
---	---

Je parle du fusil que vous avez acheté. *I speak of the gun you have bought.*

Ces 4 mots François avant, devant, avantque, auparavant, s'expriment en Anglois par ce mot before.

Avant le printemps. *Before the spring.*
Il parla devant le Roy. *He spoke before the King.*

Il me faut manger un morceau avant que je boive. *I must eat a bit before I drink.*

Je sçavois tout cela auparavant. *I knew all that before.*

Ces cinq mots François, meilleur, meilleure, meilleurs, meilleures, et mieux, sont exprimés en Anglois par better. Le superlatif est the best.

C'est le meilleur homme du monde. *He is the best man in the world.*

En Latin, et en François on se sert du genit. après le superl. mais en Anglois on se sert, comme vous voyez, de la preposition in. *In Latin and French, they make use of the genit. after the superl. but in English they make use, as you see, of the preposition in.*

Dans les phrases, où la conjonction ou se trouve deux fois, la premiere est exprimée en Anglois par either, et la derniere par or.

Ou vous, ou moi. *Either you, or I.*

Et dans celles où ni se trouve deux fois, la premiere de ces negatives s'exprime en Anglois par neither, et la derniere par nor.

Ni vous, ni moi. *Neither you, nor I.*

Ni moi nonplus. *Nor I neither.*

La particule que, après le comparatif, s'exprime en Anglois par than. *The particule que, after the comparative, is express'd in English by than.*

Plus que vous. *More than you.*

Vous faites ceci mieux que moi. *You do this better than I.*

Ma maison est plus grande que la votre. *My house is larger than yours.*

Plus de, en Anglois, est exprimé par above.

J'ai plus de deux cens livres en caisse. *I have above two hundred Pounds in cash.*

Moins que, ou moins de est exprimé par less than.

Moins que vous. *Less than you.*

En François, l'animal, et la chair de l'animal, ont le même nom, mais non pas en Anglois.

Un bœuf.

An ox.

Donnez moi du bœuf. *Give me some beef.*

Un mouton.

A sheep.

Pour moi j'aime le mouton. *For my part I love Mutton.*

Un veau.

A calf.

Je n'aime pas le veau. *I don't love veal.*

Les Anglois sont grands abreviateurs. En voici des preuves.

Il est bon, *It is good*, et en abregeant, *'tis good.*

Quelle heure est il ? *What's o'clock ?* au lieu de dire, *What is it of the clock ?*

Presque.

Almost, most.

Quoy que.

Although, though, tho'.

Je les connois.

I know them, 'em.

Ils abregent aussi fort souvent la negative not, comme.

Je ne sçai pas cela. *I don't know that.*

N'avez vous pas fait ? *Han't you done ?* au lieu de dire, *Have you not done ?*

N'etes vous pas las? *An't you weary?*
au lieu de, *Are you not weary?*

Il n'est pas tard. *'Tis n't late, tin't late.*
au lieu de, *It is not late.*

Ils abregent aussi les noms propres de
personnes, et de lieux.

Edouard, *Edward* est *Ned.*

Richard, *Dick.*

Robert, *Robin*, ou *Bob.*

Samuel, *Sam.*

Guillaume, *William*, *Will*, *Billy.*

Catharine, *Kitty.*

Marie, *Mary*, *Molly*, *Moll.*

Marguerite, *Peggy*, *Peg.*

Susanne, *Sucky.*

Cirencester, est *Cicester* qu'on prononce
Ceester.

Gloucester est *Gloster*, prononcez *Glafter.*

Worcester, *Worster*, prononcez *Ouster.*

Salisbury est *Salsbury.*

Southwark est *Sodrick.*

Le verbe reciproque	<i>The reciprocal verb</i>
est un verbe où	<i>is a verb where the</i>
le pronom per-	<i>personal pronoun is</i>
sonnel est expri-	<i>express'd twice.</i>
me deux fois.	

Les François conjuguent tous les temps
passés des verbes reciproques par le verbe
etre, et les Anglois par le verbe avoir.

Je me suis repenti.
Tu t'es repenti.
Il s'est repenti.
S'etre repenti.
S'etant repenti.

*I have repented.
Thou hast repented.
He has repented, &c.
To have repented.
Having repented,
&c.*

Je me flatte.
Tu te flattes.

*I flatter my-self.
Thou flatterest thy-self.*

Il se flatte
Elle se flatte.
Nous nous flattons.
Vous vous flattez.

*He flatters him-self.
She flatters her-self.
We flatter our-selves.
You flatter your-self,
sing. Your-selves,
plur.*

Ils, ou elles se flattent.

They flatter them-selves.

Je me suis flatté.

I have flatter'd my-self.

Tu t'es flatté.

Thou hast flatter'd thy-self.

Il s'est flatté.

He has flatter'd him-self.

Elle s'est flattée.

She has flatter'd her-self.

Se flattant.

Flattering one-self.

S'etant flatté.

Having flatter'd one-self.

Voici

Voici les Conjugai- *Here are the Conju-*
 fons de verbes *gations of the help-*
 auxiliaires. *ing verbs.*

Le temps present de l'indicatif.

J'ai.	<i>I have.</i>
Tu as.	<i>Thou hast.</i>
Il a.	<i>He has.</i>
Elle a.	<i>She has.</i>
Nous avons.	<i>We have.</i>
Vous avez.	<i>You have.</i>
Ils, ou elles ont.	<i>They have.</i>

Imparfait, et preterit de fini.

J'avois, ou j'éus.	<i>I had.</i>
Tu avois, ou tu eus.	<i>Thou badst.</i>
Il avois, ou il eut.	<i>He had.</i>
Nous avions, ou nous eumes.	<i>We had.</i>
Vous aviez, ou vous eutes.	<i>You had.</i>
Ils, ou elles avoient, ou eurent.	<i>They had.</i>

Preterparfait.

J'ai eu.	<i>I have had, &c.</i>
----------	----------------------------

Plusq. parfait.

J'avois eu	<i>I had had, &c.</i>
------------	---------------------------

Futur.

Futur.

J'aurai.	<i>I shall, or will have.</i>
Tu auras.	<i>Thou shalt, or wilt have.</i>
Il aura.	<i>He shall, or will have.</i>
Nous aurons.	<i>We shall, or will have.</i>
Vous aurez.	<i>You shall, or will have.</i>
Ils, ou elles auront.	<i>They shall, or will have.</i>

L'imperatif.

Aye.	<i>Have thou.</i>
Qu'il ait.	<i>Let him have.</i>
Ayons.	<i>Let us have.</i>
Ayez.	<i>Have you, or ye.</i>
Qu'ils aient.	<i>Let them have.</i>

Present du subjonctif.

Que j'aye.	<i>That I have.</i>
Tu ayes.	<i>Thou have.</i>
Il ait.	<i>He have.</i>
Nous ayons.	<i>We have.</i>
Vous ayez.	<i>You have.</i>
Ils, ou elles aient.	<i>They have.</i>

1 Imparf.]

J'aurois.	<i>I should, or would have.</i>
-----------	---------------------------------

Tu

Tu aurois.	<i>Thou shouldst, or wouldst have.</i>
Il auroit:	<i>He should, or would have.</i>
Nous aurions.	<i>We should, or would have.</i>
Vous auriez.	<i>You should, or would have.</i>
Ils, ou elles auroi- ent.	<i>They should, or would have.</i>

2 imparf.

Que j'eusse.	<i>That I had.</i>
Tu eusses.	<i>Thou had.</i>
Il eut.	<i>He had.</i>
Nous eussions:	<i>We had.</i>
Vous eussiez.	<i>You had.</i>
Ils, ou elles eussent.	<i>They had.</i>

Temps present de l'infinif.

Avoir.	<i>To have.</i>
--------	-----------------

Preterparfait.

Avoir eu.	<i>To have had.</i>
-----------	---------------------

Participe.

Ayant.	<i>Having.</i>
Ayant eu.	<i>Having had.</i>

Present

Present de l'indicat.

Je suis.	<i>I am.</i>
Tu es.	<i>Thou art.</i>
Il est.	<i>He is.</i>
Nous sommes.	<i>We are.</i>
Vous etes.	<i>You are.</i>
Ils, ou elles sont.	<i>They are.</i>

Impar. et preter. defin.

J'étois, ou je fus.	<i>I was.</i>
Tu étois, ou tu fus.	<i>Thou wast.</i>
Il étoit, ou il fût.	<i>He was.</i>
Nous étions, ou nous fumes.	<i>We were.</i>
Vous étiez, ou vous futes.	<i>You was, sing. you were, plur.</i>
Ils étoient, ou ils furent.	<i>They were.</i>

Preter parfait.

J'ai été.	<i>I have been.</i>
-----------	---------------------

Plusque parfait.

J'avois été.	<i>I had been.</i>
--------------	--------------------

Futur.

Je ferai	<i>I shall, or will be.</i>
Tu feras.	<i>Thou shalt, or wilt be.</i>

Il fera.
Nous ferons.
Vous ferez.
Ils feront.

*He shall, or will be.
We shall, or will be.
You shall, or will be.
They shall, or will be.*

Imperatif.

Sois.
Qu'il soit.
Soyons.
Soyez.
Qu'ils soient.

*Be thou.
Let him be.
Let us be.
Be you.
Let them be.*

Présent du subjonctif.

Que je fois.
Tu fois.
Il soit.
Nous foyons.
Vous foyez.
Ils soient.

*That I be.
Thou be.
He be.
We be.
Ye be.
They be.*

1 Imparfait.

Je serois.
Tu serois.

Il seroit.
Nous seroins.

Vous seriez.

Ils seroient.

*I should, or would be.
Thou shouldst, or
wouldst be.
He should, or would be.
We should, or would
be.
You should, or would
be.
They should, or would
be.*

[61]

2 Imparfait.

Que Je fusse.	<i>That I were.</i>
Tu fusses.	<i>Thou were.</i>
Il fût.	<i>He were.</i>
Nous fussions.	<i>We were.</i>
Vous fussiez.	<i>You were.</i>
Ils fussent.	<i>They were.</i>

Present de l'infin.

Etre.	<i>To be.</i>
-------	---------------

Preter parfait.

Avoir été.	<i>To have been.</i>
------------	----------------------

Participe.

Etant.	<i>Being.</i>
Ayant été.	<i>Having been.</i>

Present de l'indicatif.

Je fais.	<i>I do.</i>
Tu fais.	<i>Thou doest.</i>
Il fait.	<i>He does.</i>
Nous faisons.	<i>We do.</i>
Vous faites.	<i>You do.</i>
Ils font.	<i>They do.</i>

Imparfait.

Je faisois.	<i>I did do.</i>
Tu faisois.	<i>Thou didst do.</i>

Il faisoit.	<i>He did do.</i>
Nous faisions.	<i>We did do.</i>
Vous faisiez.	<i>You did do.</i>
Ils faisoient.	<i>They did do.</i>

Preter defini.

Je fis.	<i>I did.</i>
Tu fis.	<i>Thou didst.</i>
Il fit.	<i>He did.</i>
Nous fimes.	<i>We did.</i>
Vous fites.	<i>You did.</i>
Ils firent.	<i>They did.</i>

Preterparf.

J'ai fait.	<i>I have done.</i>
------------	---------------------

Plusq. parf.

J'avois fait.	<i>I had done.</i>
---------------	--------------------

Futur.

Je ferai.	<i>I shall, or will do.</i>
Tu feras.	<i>Thou shalt, or wilt do.</i>
Il fera.	<i>He shall, or will do.</i>
Nous ferons.	<i>We shall, or will do.</i>
Vous ferez.	<i>You shall, or will do.</i>
Ils feront.	<i>They shall, or will do.</i>

Impera.

Fai.	<i>Do thou.</i>
------	-----------------

Qu'il

Qu'il fasse.	<i>Let him do.</i>
Faisons.	<i>Let us do.</i>
Faites.	<i>Do you.</i>
Qu'ils fassent.	<i>Let them do.</i>

Present du subjonct.

Que je fasse.	<i>That I do.</i>
Tu fasses.	<i>Thou do.</i>
Il fasse.	<i>He do.</i>
Nous fassions.	<i>We do.</i>
Vous fassiez.	<i>You do.</i>
Ils fassent.	<i>They do.</i>

1 Imparfait.

Je ferois.	<i>I should, or would do.</i>
Tu ferois.	<i>Thou shouldst, or wouldst do.</i>
Il feroit.	<i>He should, or would do.</i>
Nous ferions.	<i>We should, or would do.</i>
Vous feriez.	<i>You should, or would do.</i>
Ils feroient.	<i>They should, or would do.</i>

2 Imparf.

Que je fissé.	<i>That I might do.</i>
Tu fisses.	<i>Thou mightest do.</i>
Il fit.	<i>He might do.</i>
Nous fissions.	<i>We might do.</i>

Vous fiffiez.
Ils fiffent.

*You might do.
They might do.*

Present de l'infinif.

Faire.

To do.

Preter parfait.

Avoir fait.

To have done.

Participe.

Faifant.
Ayant fait.

*Doing.
Having done.*

Il y a quatre Conjugai-
fons des verbes
François. On con-
noit ces Conjugai-
fons par le temps
prefent de l'infin.
Les verbes de la
premiere le finif-
fent en er, ceux de
la 2^{de} en ir, de la
3^{me} en oir, et de
la 4^{me} en re.

*There are four Con-
jugations of the
French verbs. Thofe
Conjugations are
known by the pre-
fent tense of the
infinif. The verbs
of the first end it in
er, thofe of the 2^d
in ir, of the 3^d in
oir, and of the 4th
in re.*

Voici les quatre
Conjugai-
fons des
verbes reguliers.

*Here are the four
Conjugations of the
regular verbs.*

Le temps present de l'indicat.

Je parle.	<i>I speak.</i>
Tu parles.	<i>Thou speakest.</i>
Il parle.	<i>He speaks.</i>
Nous parlons.	<i>We speak.</i>
Vous parlez.	<i>You speak.</i>
Ils, ou elles parlent.	<i>They speak.</i>

Imparfait.

Je parlois.	<i>I did speak.</i>
Tu parlais.	<i>Thou didst speak.</i>
Il parloit.	<i>He did speak.</i>
Nous parlions.	<i>We did speak.</i>
Vous parliez.	<i>You did speak.</i>
Ils, ou elles parloient.	<i>They did speak.</i>

Preter defin.

Je parlai.	<i>I spoke.</i>
Tu parlas.	<i>Thou spakest.</i>
Il parla.	<i>He spoke.</i>
Nous parlames.	<i>We spoke.</i>
Vous parlâtes.	<i>You spoke.</i>
Ils, ou elles parlèrent.	<i>They spoke.</i>

Pret. parf.

J'ai parlé.	<i>I have spoke.</i>
Tu as parlé.	<i>Thou hast spoke.</i>
Il a parlé.	<i>He has spoke.</i>

[66]

Nous avons parlé.	<i>We have spoke.</i>
Vous avez parlé.	<i>You have spoke.</i>
Ils, ou elles ont parlé.	<i>They have spoke.</i>

Plusq. parf.

J'avois parlé.	<i>I had spoke.</i>
Tu avois parlé.	<i>Thou hadst spoke.</i>
Il avoit parlé.	<i>He had spoke.</i>
Nous avions parlé.	<i>We had spoke.</i>
Vous aviez parlé.	<i>You had spoke.</i>
Ils, ou elles avoient parlé.	<i>They had spoke.</i>

Futur.

Je parlerai.	<i>I shall, or will speak.</i>
Tu parleras.	<i>Thou shalt, or wilt speak.</i>
Il parlera.	<i>He shall, or will speak.</i>
Nous parlerons.	<i>We shall, or will speak.</i>
Vous parlerez.	<i>You shall, or will speak.</i>
Ils, ou elles parleront.	<i>They shall, or will speak.</i>

Imperatif.

Parle.	<i>Speak thou.</i>
Qu'il parle, ou qu'elle parle.	<i>Let him, or her speak.</i>
Parlons.	<i>Let us speak.</i>
Parlez.	<i>Speak ye, or you.</i>

Qu'ils,

Qu'ils, ou qu'elles *Let them speak.*
parlent.

Present du subjonctif.

Que je parle.	<i>That I speak.</i>
Tu parles.	<i>Thou speak.</i>
Il parle.	<i>He speak.</i>
Nous parlions.	<i>We speak.</i>
Vous parliez.	<i>You speak.</i>
Ils, ou elles parlent.	<i>They speak.</i>

Premier Imparfait.

Jeparlerois.	<i>I should, or would speak.</i>
Tu parlerois.	<i>Thou shouldst, or wouldst speak.</i>
Il parleroit.	<i>He should, or would speak.</i>
Nous parlerions.	<i>We should, or would speak.</i>
Vous parleriez.	<i>You should, or would speak.</i>
Ils, ou elles parleroient.	<i>They should, or would speak.</i>

2 Imparf.

Que je parlasse.	<i>That I might speak.</i>
Tu parlasses.	<i>Thou mightest speak.</i>
Il parlât.	<i>He might speak.</i>
Nous parlussions.	<i>We might speak.</i>

Vous

Vous parlassiez.	<i>You might speak.</i>
Ils, ou elles parla- sent.	<i>They might speak.</i>

Present de l'infin.

Parler.	<i>To speak.</i>
---------	------------------

Pret. parf.

Avoir parlé.	<i>To have spoke.</i>
--------------	-----------------------

Participe.

Parlant.	<i>Speaking.</i>
Ayant parlé.	<i>Having spoke.</i>

Present de l'indicat.

Je bâtis.	<i>I build.</i>
Tu bâtis.	<i>Thou buildest.</i>
Il bâtit.	<i>He builds.</i>
Nous bâtissons.	<i>We build.</i>
Vous bâtissez.	<i>You build.</i>
Ils bâtissent.	<i>They build.</i>

Imparf.

Je bâtissois.	<i>I did build.</i>
Tu bâtissois.	<i>Thou didst build.</i>
Il bâtissoit.	<i>He did build.</i>
Nous bâtissions.	<i>We did build.</i>
Vous bâtissiez.	<i>You did build.</i>
Ils bâtissoient.	<i>They did build.</i>

Pret.

Pret. defin.

Je bâtis.	<i>I built.</i>
Tu bâtis.	<i>Thou buildest.</i>
Il bâtit.	<i>He built.</i>
Nous bâtimez.	<i>We built.</i>
Vous bâtites.	<i>You built.</i>
Ils bâtirent.	<i>They built.</i>

Preter parf.

J'ai bâti.	<i>I have built.</i>
------------	----------------------

Pret. plusq.

J'avois bâti.	<i>I had built, &c.</i>
---------------	-----------------------------

Futur.

Je bâtirai.	<i>I shall, or will build.</i>
Tu bâtiras.	<i>Thou shalt, or wilt build.</i>
Il bâtitra.	<i>He shall, or will build.</i>
Nous bâtirons.	<i>We shall, or will build.</i>
Vous bâtirez.	<i>You shall, or will build.</i>
Ils bâtiront.	<i>They shall, or will build.</i>

Impera.

Bâti.	<i>Build thou.</i>
Qu'il batisse.	<i>Let him build.</i>
Bâtissons.	<i>Let us build.</i>
	<i>Bâtissez.</i>

Bâtissez.	<i>Build you.</i>
Qu'ils bâtissent.	<i>Let them build.</i>

Present du subjonct.

Que je bâtisse.	<i>That I build.</i>
Tu bâtisses.	<i>Thou build.</i>
Il bâtisse.	<i>He build.</i>
Nous bâtissions.	<i>We build.</i>
Vous bâtissiez.	<i>You build.</i>
Ils bâtissent.	<i>They build.</i>

Premier imparf.

Je bâtirois.	<i>I should, or would build.</i>
Tu bâtirois.	<i>Thou shouldst, or wouldst build.</i>
Il bâtiroit.	<i>He should, or would build.</i>
Nous bâtirions.	<i>We should, or would build.</i>
Vous bâtiriez.	<i>You should, or would build.</i>
Ils bâtiroient.	<i>They should, or would build.</i>

2 Imparf.

Que je bâtisse.	<i>That I might build.</i>
Tu bâtisses.	<i>Thou mightest build.</i>
Il bâtît.	<i>He might build.</i>
Nous bâtissions.	<i>We might build.</i>

Vous

[71]

Vous bâtifiez.

You might build.

Ils bâtissent.

They might build.

Present de l'infin.

Bâtir.

To build.



Preterparf.

Avoir bâti.

To have built.

Participe.

Batissant.

Building.

Ayant bâti.

Having built.

Present de l'indicat.

Je conçois.

I conceive.

Tu conçois.

Thou conceivest.

Il conçoit.

He conceives.

Nous concevons.

We conceive.

Vous concevez.

You conceive.

Ils conçoivent.

They conceive.

Imperf.

Je concevois.

I did conceive.

Tu concevois.

Thou didst conceive.

Il concevoit.

He did conceive.

Nous concevions.

We did conceive.

Vous conceviez.

You did conceive.

Ils concevoient.

They did conceive.

Pret.

Pret. defin.

Je conceus.	<i>I conceiv'd.</i>
Tu conceus.	<i>Thou conceivest.</i>
Il conceut.	<i>He conceiv'd.</i>
Nous conceumes.	<i>We conceiv'd.</i>
Vous conceutes.	<i>You conceiv'd.</i>
Ils conceurent.	<i>They conceiv'd.</i>

Pret. parf.

J'ai conceu.	<i>I have conceiv'd.</i>
--------------	--------------------------

Pret. plusq.

J'avois conceu.	<i>I had conceiv'd.</i>
-----------------	-------------------------

Futur.

Je concevrai.	<i>I shall, or will conceive.</i>
Tu concevras.	<i>Thou shalt, or wilt conceive.</i>
Il concevra.	<i>He shall, or will conceive.</i>
Nous concevrons.	<i>We shall, or will conceive.</i>
Vous concevrez.	<i>You shall, or will conceive.</i>
Ils, concevront.	<i>They shall, or will conceive.</i>

Imperatif.

Conçois.	<i>Conceive thou.</i>
Qu'il conçoive.	<i>Let him conceive.</i>
Concevons.	<i>Let us conceive.</i>
Concevez.	<i>Conceive ye.</i>
Qu'ils conçoivent.	<i>Let them conceive.</i>

Present du subjonct.

Que je conçoive.	<i>That I conceive.</i>
Tu conçoives.	<i>Thou conceive.</i>
Il conçoive.	<i>He conceive.</i>
Nous concevions.	<i>We conceive.</i>
Vous conceviez.	<i>You conceive.</i>
Ils conçoivent.	<i>They conceive.</i>

Premier Imparf.

Je concevrois.	<i>I should, or would conceive.</i>
Tu concevrois.	<i>Thou shouldst, or wouldst conceive.</i>
Il concevrait.	<i>He should, or would conceive.</i>
Nous concevrions.	<i>We should, or would conceive.</i>
Vous concevriez.	<i>You should, or would conceive.</i>
Ils concevroient.	<i>They should, or would conceive.</i>

2 Impar.

Que je conceusse.	<i>That I might conceive.</i>
Tu conceusses.	<i>Thou mightest conceive.</i>
Il conceut.	<i>He might conceive.</i>
Nous conceussions.	<i>We might conceive.</i>
Vous conceussiez.	<i>You might conceive.</i>
Ils conceussent.	<i>They might conceive.</i>

Present de l'infin.

Concevoir.	<i>To conceive.</i>
------------	---------------------

Preter parfait.

Avoir conçu.	<i>To have conceiv'd.</i>
--------------	---------------------------

Participe.

Concevant.	<i>Conceiving.</i>
Ayant conçu.	<i>Having conceiv'd.</i>

The present tense of the indicative.

J'attens.	<i>I expect, stay, or wait.</i>
Tu attends.	<i>Thou expectest.</i>
Il attend.	<i>He expects.</i>
Nous attendons.	<i>We expect.</i>
Vous attendez.	<i>You expect.</i>
Ils attendent.	<i>They expect.</i>

Imperfect.

J'attendois.	<i>I did expect.</i>
Tu attendois.	<i>Thou didst expect.</i>
Il attendoit.	<i>He did expect.</i>
Nous attendions.	<i>We did expect.</i>
Vous attendiez.	<i>You did expect.</i>
Ils attendoient.	<i>They did expect.</i>

The preterit definite.

J'attendis.	<i>I expected.</i>
Tu attendis.	<i>Thou expectedst.</i>
Il attendit.	<i>He expected.</i>
Nous attendimes.	<i>We expected.</i>
Vous attendites.	<i>You expected.</i>
Ils attendirent.	<i>They expected.</i>

Pret. perfect.

J'ai attendu.	<i>I have expected.</i>
---------------	-------------------------

Plusq. perfect.

J'avois attendu.	<i>I had expected.</i>
------------------	------------------------

The future.

J'attendrai.	<i>I shall, or will expect.</i>
Tu attendras.	<i>Thou shalt, or wilt expect.</i>
Il attendra.	<i>He shall, or will expect.</i>

Nous attendrons.	<i>We shall, or will expect.</i>
Vous attendrez.	<i>You shall, or will expect.</i>
Ils attendront.	<i>They shall, or will expect.</i>

The imperative.

Atten.	<i>Expect thou.</i>
Qu'il attende.	<i>Let him expect.</i>
Attendons.	<i>Let us expect.</i>
Attendez.	<i>Expect you.</i>
Qu'il attendent.	<i>Let them expect.</i>

The present tense of the subjunctive mood.

Que j'attende.	<i>That I expect.</i>
Tu attendes.	<i>Thou expect.</i>
Il attende.	<i>He expect.</i>
Nous attendions.	<i>We expect.</i>
Vous attendiez.	<i>You expect.</i>
Ils attendent.	<i>They expect.</i>

The first imperfect.

J'attendrois.	<i>I should, or would expect.</i>
Tu attendrois.	<i>Thou shouldst, or wouldst expect.</i>
Il attendroit.	<i>He should, or would expect.</i>

Nous

Nous attendrions.	<i>We should, or would expect.</i>
Vous attendriez.	<i>You should, or would expect.</i>
Ils attendroient.	<i>They should, or would expect.</i>

2 imperf.

Que j'attendisse.	<i>That I might expect.</i>
Tu attendisses.	<i>Thou mightest expect.</i>
Il attendit.	<i>He might expect.</i>
Nous attendissions.	<i>We might expect.</i>
Vous attendissiez.	<i>You might expect.</i>
Ils attendissent.	<i>They might expect.</i>

The present tense of the infinitive mood.

Attendre.	<i>To expect.</i>
-----------	-------------------

The pret. perfect.

Avoir attendu.	<i>To have expected.</i>
----------------	--------------------------

The Participle.

Attendant.	<i>Expecting.</i>
Ayant attendu.	<i>Having expected.</i>

Voici quelques remarques sur les verbes, et sur quelques autres parties d'oraison.	<i>Here are some Remarks on the verbs and other parts of speech.</i>
--	--

Le present de l'infinitif de plusieurs	<i>The present tense of the infinitive of several verbs</i>
--	---

verbes Anglois
est le même mot
que le substantif.

Exemp.

Craindre.

La crainte de Dieu
est le commence-
ment de la sagesse.

Aimer.

L'amour des plaisirs.

Envier.

L'envie ne meurt
jamais.

Pecher.

Vous avez commis
un grand pechè.

On met une s à la fin de la 3^{me} per-
sonne au sing. du temps present de l'in-
dicat. de tous les verbes Anglois, excepté
de ces deux suivants.

Pouvoir.

Vouloir.

Ainsi l'on dit,

Il travaille bien fort.

Il peut faire cela
sans l'aide de per-
sonne.

Cette Dame là veut
acheter une mai-
son de campagne.

*veral English verbs
is the same word as
the substant. Ex-
ample.*

To fear.

*The fear of God is
the beginning of
wisdom.*

To love.

The love of pleasures.

To envy.

Envy never dies.

To sin.

*You have committed
a great sin.*

To be able.

To be willing.

So they say.

He works very hard.

*He can do that with-
out the help of any
body.*

*That Lady will buy a
country-house.*

Les Anglois font une espece d'adjectif du nom de la matiere dont ils font quelque chose. Et ils disent,

Une montre d'argent. *A silver watch.*

Une tabatiere d'or. *A gold snuff-box.*

Un pot d'etain. *A pewter pot.*

Des bas de foye. *Silk-stockings.*

Quand on se sert de deux noms substantifs dont le dernier est au genit. voici la maniere dont on s'exprime en Anglois. *When they make use of two nouns substantives, the last of which is in the genitive, the English express it thus.*

La maison de mon pere, On peut dire. *One may say, The house of my father.*

Mais ce n'est pas ainsi qu'on parle en Anglois, et l'on dit. *But the English don't speak so, and they say, My father's house.*

Le cheval de mon frere. *My brother's horse.*

L'apostrophe, qui est entre la lettre finale du nom, et s, est la marque du genitif.

On se sert, en François, d'une negative *They make use, in French, of a negative*

tive avec les trois
mots suivans.

*gative with the
three following
words.*

Jamais.

Never.

Personne.

Nobody.

Rien.

Nothing.

Mais en Anglois
non, et c'est la
même chose qu'en
Latin.

*But in English no,
and it is the same
thing as in Latin.*

Pour moi, je ne
bois jamais le ma-
tin.

*For my part, I never
drink in the morn-
ing.*

Personne ne me con-
noit ici.

*Nobody knows me
here.*

Je n'ai rien à faire.

I have nothing to do.

Quand on se sert en François du mot
jamais sans negative on l'exprime en An-
glois par le mot ever.

Si jamais vous fai-
tes cela.

If ever you do that.

Et en Latin. Si unquam id facias.

Voici encore certai-
nes phrases, avec
lesquelles on s'ex-
prime en Anglois
comme en Latin,
je veux dire sans
negatif.

*Here are, besides, cer-
tain phrases, with
which the English
express themselves
as the Latins do, I
mean without any
negative.*

Il parle mieux que je ne croyois.

He speaks better than I thought.

Loquitur melius quam putabam.

Je mange plus que je ne bois. *I eat more than I drink.*

Ces trois mots François, ne, point, de, devant un nom substantif. s'expriment en Anglois par le mot no. *These three French words, ne, point, de, before a noun substantive, are expressed in English by the word no.*

Je n'ai point d'argent. *I have no money.*

Nous n'avons point d'amis. *We have no Friends.*

Argentum, argent, *Silver.*

Pecunia, argent, *Money.*

Silver est le nom, du metal, et money celui de l'argent monnoyé.

Aussi bien que s'exprime en Anglois par, as well as, et pas si bien que, par, not so well as.

Je fais mon devoir aussi bien que vous. *I do my duty as well as you.*

Cette Dame là ne chante pas si bien que votre sœur. *That Lady does not sing so well as your sister.*

J'ai autant de livres dans ma Bibliothèque, que vous en avez dans la votre.

I have as many books in my Library as you have in yours.

Mais je n'en ai pas tant, que votre cousin.

But I have not so many, as your cousin has.

Porter s'exprime en Anglois par trois differents verbes.

Porter is express'd in English, by three different verbs.

Portez mes lettres à la poste.

Carry my letters to the post-office.

Cet arbre porte d'excellent fruit.

That tree bears excellent fruit.

Je porte toujours des bas de soye.

I always wear silk-sockings.

Une femme.

A woman.

Mais un mari dit en Anglois,

Ma femme.

My wife.

Une fille.

A girl.

Mais un pere, en parlant de sa fille dit,
Ma fille.

My daughter.

On ne nomme, en Anglois les arbres fruitiers, qu'on se servant du nom du fruit que l'arbre porte.

Un poirier.

A pear-tree.

Un pommier.

An apple-tree.

Quand

Quand les François interrogent, ils commencent la phrase par le nom, et les Anglois par le verbe.

When the French ask a question, they begin the phrase by the noun, and the English by the verb.

Votre maitre est il au logis?

Is your master at home?

Votre pere va 'til à la compagne?

Does your Father go into the country?

Bon-heur.

Happiness.

Heureux, heureuse.

Happy.

Heureusement.

Happily.

Mal-heur.

Unhappiness, or misfortune.

Mal-heureux, mal-heureuse.

Unhappy.

Mal heureusement.

Unhappily.

Mais quand il s'agit de quelque jeu, voici les mots dont on se sert.

Bon-heur.

Good luck.

Heureux, heureuse.

Lucky.

Heureusement.

Luckily.

Mal-heur.

Ill-luck.

Mal heureux, mal-heureuse.

Unlucky.

Mal-heureusement.

Unluckily.

Faire.

To do, and to make.

A' present il s'agit de sçavoir de quelle

Now the question is to know how these le-

le maniere il faut
se servir de ces
deux verbes An-
glois.

*two English verbs
must be made use
of.*

Je fais mon devoir.
Faites moi cette a-
mitié là.

*I do my duty.
Do me that kindness.*

Ce general a fait de
grandes actions.

*That general has done
great actions.*

Mais on dit.

Faire un montre.

To make a watch.

Un chapeau.

A hat.

Une perruque.

A wig.

Une paire de sou-
liers.

A pair of shoes.

Il faut observer que, quand il s'agit de
l'ouvrage de quelque artisan, on doit se
servir du verbe *to make*. On dit aussi.

Faire un vœu.

To make a vow,

Une priere.

A prayer.

Une promesse.

A promise, &c.

Il y a plusieurs verbes
actifs qui gouver-
nent deux cas, l'
un de la personne,
et autre de la
chose.

*There are several ac-
tive verbs which
govern two cases,
one of the person,
and the other of the
thing.*

Quand, en Anglois,
on met le nom de
la personne de-

*When they put in
English the name
of the person before
vant*

vant celui de la chose, le verbe, gouverne l'accusatif. mais si, au contraire, on met celui de la chose le premier, alors il gouverne le datif. Exemple.

Donnez un verre de vin à cet homme là.

Le verbe gagner s'exprime en Anglois par trois.

Gagner.

Voici des exemples de tous les trois.

Il gagne l'estime de tout le monde par sa bonne conduite.

Vous gagnerez beaucoup à ces marchandises là.

J'ai joué deux ou trois parties, et j'ai gagné un ecu.

Quand un verbe gouverne le datif

that of the thing, the verb governs the accusative, but if, on the contrary, they put that of the thing the first, then it governs the dative. Example.

Give that man a glass of wine.

Give a glass of wine to that man.

The verb gagne is express'd in English by three.

To gain, to get, and to win.

He gains the esteem of every body by his good behaviour.

You will get a great deal by those goods.

I have play'd two or three games, and have won a crown.

When a verb governs the dative in En-

H

en

en Anglois, et en
François, la let-
tre y, qu'on met
devant le verbe,
s'exprime en An-
glois par to it.

Messieurs j'y con-
sens.

En bien des phrases,
où les François se
servent des ar-
ticles, le et la, les
Anglois se servent
de la voyelle a, et
en d'autres, où ils
se servent de l'a,
les Anglois se ser-
vent de la prepo-
sition by.

Une fois le mois.
Deux fois le jour.
Trois fois la semaine.

Comment vend on
ces marchandises?

Les vend on à la
verge?

Non Monsieur, on
les vend à l'aune.

*glish, and French,
the letter y, which
is put before the
verb, is express'd
in English by to it.*

*Gentlemen I consent
to it.*

*In a great many
phrases wherein
the French make
use of the articles
le, and la, the En-
glish make use of
the vowel a, and
in others wherein
they make use of the
a, the English ex-
press it by the pre-
position by.*

Once a month.

Twice a day.

*Thrice, or three times
a week.*

*How do they sell those
goods?*

*Do they sell them by
the yard?*

*No Sir, they sell them
by the ell?*

Ces deux expreffions Françoises,
Avoir raifon, avoir tort, s'expriment en
Anglois par celles-ci, *to be in the right, to
be in the wrong.*

C'est comme fi vous difiez en François,
Etre dans le droit, etre dans le tort.

Vous avez raifon. *You are in the right.*

Vous avez bien rai- *You are very much in*
fon. *the right on't.*

Vous avez tort. *You are in the wrong.*

Vous avez bien tort. *You are very much*
in the wrong.

Le verb devoir s'exprime par ces trois
verbes Anglois,

Ought, to owe, and to be.

Nous devons obeïr *We ought to obey*
à Dieu. *God.*

Vous medeviez vingt *You owe me twenty*
livres. *pounds.*

Je dois diner de- *I am to dine in town*
main en ville. *to morrow.*

Nous devons fouper *We are to sup to*
ce foir enfemble. *night together.*

Il y a des verbes Anglois dont on ne fe
fert qu'en y joignant des prepositions.
Tels font ceux-ci.

Attendre. *To stay for.*

Chercher. *To look for.*

Regarder. *To look upon, or at.*

Qu'attendez vous? *What do you stay for?*

Que cherchez vous? *What do you look for?*

Que regardez vous? *What do you look upon, or at?*

Je vous attends. *I stay for you.*

Je cherche mes gands. *I look for my gloves:*

Je regarde ce tableau. *I look upon, or at that picture.*

On se fert aussi de ce verbe to look, dans les phrases suivantes.

Ce gentil-homme a fort bonne mine à cheval. *That gentleman looks very well on horse-back.*

Le bled a belle apparence dans les champs. *The corn looks well in the fields.*

Qu'avez vous? vous n'avez pas bon visage. *What ails you? you don't look well.*

Faire une question. *To ask a question.*

On dit, en Anglois, demander une question.

Vous me faites tant de questions à la fois, que je ne sçaurois y répondre. *You ask me so many questions at once, that I can't answer them.*

Cette preposition par, est exprimée, en Anglois, dans les phrases suivantes par out.

Par complaisance. *Out of complaisance*
Par

Par charité. *Out of charity.*
 Par respect pour vous. *Out of respect for you.*

Arriver s'exprime en Anglois par ces deux verbes, *to arrive*, et *to happen*. On se sert du verbe *to arrive*, quand il signifie arriver d'un endroit à un autre.

Mon frere arriva hier de la campagne. *My brother arriv'd from the country, yesterday.*

Mais en tout autre sens, c'est *to happen*. Si ce mal-heur m'arrive je suis perdu. *If that misfortune happens to me I am undone.*

On dit en Anglois,

Un Horloger. *A watch-maker.*
 Un cordonnier. *A Shoe-maker.*
 Un perruquier, &c. *A Peruke-maker.*

Comme si l'on disoit en François,
 Un faiseur de montres, &c.

Je n'ai, pas cru qu'il fût necessaire d'insérer ici un vocabulaire. Toutes les autres grammaires en étant farcies. *I did not think it necessary to insert here a vocabulary, all other grammars being stuff'd with them.*

Plume s'exprime en Anglois par ces trois mots, *feather, quill, & pen.*

Un lit de plume. *A feather-bed.*

Quill est une plume qui n'est pas taillé
& pen l'est.

Le seul mot Anglois game, est exprimé
par ces trois mots François, *jeu, partie,*
gibier.

Le piquet est un fort *Picket is a very fine*
beau jeu. *game.*

Jouons une partie *Let us play a game*
aux cartes. *at cards.*

Nous avons beau- *We have a great deal*
coup de gibier *of game in our*
dans nos bois, & *woods and forests.*
dans nos forêts.

Il y a plusieurs mots qui sont les mêmes
en Anglois, & en François, & qui ont la
même signification.

Cage, Rage, Outrage, Page, Face,
Place, Race, Audience, Abstinence,
Absence, Complaisance, Indifference,
Impatience, Imprudence, Impudence,
Insolence, Preference, Repentance, Abo-
minable, Capable, Execrable, Detestable,
Innocent, Indifferent, Imprudent, Im-
pudent, Combustible, Possible, Impossible,
Horrible, Terrible, Tolerable, Intolerable,
Preferable, &c.

On dit en François :
Voulez vous de l'agneau ?

Mais

Mais en dit en Anglois,

Voulez vous avoir de l'agneau? *Will you have some lamb?*

Voulez vous du beurre? *Will you have some butter?*

Certain adverbess ont leurs degrés de comparaison comme les adject. *Certain adverbs have their degrees of comparison as the adject. Example.*

Exemp.

Souvent.

Often.

Plus souvent.

Ofiner.

Le plus souvent.

The ofteneft.

Tôt.

Soon.

Plustôt.

Sooner.

Le plustôt.

The soonest.

Loin.

Far.

Plus loin.

Farther,

Le plus loin.

The farthest.

Tard.

Late.

Plus tard.

Later.

Le plus tard.

The latest.

Ces deux lettres th, suivies d'une voyelle, ont une prononciation qui est particuliere à la langue Angloise. On les prononce de deux manieres differentes.

Dans tous ces mots, the, that, this, those, these, thou, thee, though, on les prononce comme un z. Mais en beaucoup d'autres on les prononce comme une s. Il faut

faut que ce soit le mouvement de la langue entre les dents, qui forme cette prononciation. Vous sentez bien que les regles que je donne ici pour cette prononciation, ne sont pas suffisantes, & qu'il faut l'apprendre de la bouche de quelque bon maitre.

Ce neuf mots François, neuf, neuve, neufs, neuves, nouveau, nouvel, nouveaux, nouvelle, nouvelles, s'expriment en Anglois par ce seul mot, new.

Nous composons nos verbes par la fillabe re, & les Anglois par ce mot, again.

Commencer.	<i>To begin.</i>
Re-commencer.	<i>To begin again.</i>
Boire.	<i>To drink.</i>
Reboire.	<i>To drink again.</i>

Il y a, pourtant des verbes Anglois qu'on compose par la filabe re.

Appeller.	<i>To call.</i>
R'appeller.	<i>To re-call.</i>
Bâtir.	<i>To build.</i>
Re-bâtir.	<i>To re-build.</i>
Prendre.	<i>To take.</i>
Re-prendre.	<i>To re-take.</i>
Avoir honte.	<i>To be asham'd.</i>

C'est comme si vous disiez en François, etre honteux.

J'ai honte de vous entendre parler ainsi. *I am asham'd to hear you talk so.*

N'avez

N'avez vous pas honte ? *Are you not, or an't you asham'd ?*

Vous devriez avoir honte. *You should be asham'd.*

Changer d'habit. *To change one's clothes.*

Je m'en vais changer d'habit. *I am going to change my clothes.*

Voulez vous changer de chapeau avec moi ? *Will you change hats with me ?*

Quand, avec le verbe douter, nous exprimons en François, comme en Latin, par le subjonctif, les Anglois s'expriment par le futur de l'indic. Exemp.

Je ne doute pas que vous ne le fassiez.
Non dubito quin id facias.

I don't doubt but you will do it.

On ne met point d'article en Anglois devant les noms propres de lieux, Ainsi l'on dit, *They don't put any article in English before proper names of places. So they say.*

L'Europe. *Europe.*

Un Européen. *An European.*

L'Asie. *Asia.*

Un Asiatique. *An Asiatick.*

L'Afrique. *Africa.*

Un

Un Africain.	<i>An African.</i>
L'Amerique.	<i>America.</i>
Un Americain.	<i>An American.</i>
La grande Bretagné.	<i>Great Britain.</i>
Un natif de la grande Bretagne.	<i>A Briton.</i>
Une flotte Britannique.	<i>A British fleet.</i>
L'Angleterre.	<i>England.</i>
Un Anglois, une Angloise.	<i>An English Man, an English Woman.</i>
L'Ecosse.	<i>Scotland.</i>
Un Ecossois, une Ecossoise.	<i>A Scotchman, a Scotchwoman.</i>
L'Irlande.	<i>Ireland.</i>
Un Irlandois, une Irlandoise.	<i>An Irishman, an Irishwoman.</i>
L'Allemagne.	<i>Germany.</i>
Un Allemand, une Allemande.	<i>A German.</i>
La France.	<i>France.</i>
Un François, une Française.	<i>A Frenchman, a Frenchwoman.</i>
L'Espagne.	<i>Spain.</i>
Un Espagnol, une Espagnole.	<i>A Spaniard.</i>
Un vaisseau Espagnol.	<i>A Spanish ship.</i>
L'Italie.	<i>Italy.</i>
Un Italien, une Italienne.	<i>An Italian.</i>

La Suede.	<i>Sweden.</i>
Un Suedois, une Suedoise.	<i>A Swede.</i>
Une Dame Suedoise.	<i>A Swedish Lady.</i>
Le Danemarc.	<i>Denmark.</i>
Un Danois, une Danoise.	<i>A Dane.</i>
Un Seigneur Danois.	<i>A Danish Lord.</i>
La Pologne.	<i>Poland.</i>
Un Polonnois, une Polonnoise.	<i>A Polander.</i>
Un Gentil-homme Polonnois.	<i>A Polish Gentleman.</i>
La Moscovie.	<i>Muscovy.</i>
Un, ou une Moscovite.	<i>A Muscovite.</i>
Le Portugal.	<i>Portugal.</i>
Un Portugais, une Portugaise.	<i>A Portuguese.</i>
La Turquie.	<i>Turkey.</i>
Un Turc, une Turque.	<i>A Turk.</i>
Un esclave Turc.	<i>A Turkish slave.</i>
La Chine.	<i>China.</i>
Un Chinois, une Chinoise.	<i>A Chinese.</i>
La Hollande.	<i>Holland.</i>
Un Hollandois, une Hollandoise.	<i>A Hollander, or a Dutchman, a Dutch Woman.</i>

La Flandre.

Flanders.

Un Flamand, une
Flamande.

A Flanderkin.

Un vaisseau Fla-
mand.

A Flemish vessel.

La Hongrie.

Hungary.

Un Hongrois, une
Hongroise.

An Hungarian.

La Laponnie.

Lapland.

Un Lapon, une La-
ponne.

A Laplander.

Voici quelques Re-
marques, qui sont
d'une absolue ne-
cessité.

*Here are some Re-
marks, which are
of an absolute ne-
cessity.*

Toutes les langues
ont leur prosodie,
qui n'est autre
chose que la me-
sure des syllabes
longues, ou bre-
ves. Il faut obser-
ver cette mesure a-
vec un grand soin,
surtout en An-
glois ; parcequ'il
arrive fort sou-
vent que quand

*All languages have
their Prosody,
which is nothing
else but the mea-
sure of syllables long
or short. That
Measure must be
observed with a
great deal of care,
especially in Eng-
lish ; because it
happens very often
that, when one pro-
on*

on prononce une
fillabe longue qu'
on doit pronon-
cer breve, ou bre-
ve qu'on doit pro-
noncer longue, on
dit un mot tout
different de celui
qu'on veut dire.

*nounces long a sil-
lable which ought
to be pronounced
short, or short
which must be pro-
nounc'd long, one
says a word quite
different from the
word intended.*

Voici des Exemples
qui prouveront ce
je dis.

*Here are some Ex-
amples which will
prove what I say.*

Un mouton.

A sheep.

La fillabe dans ce mot Anglois est
longue, et si vous la prononcez breve,
vous dites ship qui signifie un vaisseau.

Du poivre.

Pepper.

La fillabe est breve, et si vous la pro-
noncez longue vous dites paper, qui sig-
nifie papier. Il y en a plusieurs autres,
que je passerai sous silence, pour n'être pas
trop prolix.

Phrases Familieres.

BOn jour, Mon-
sieur.

Good morrow, or
goodmorrow ty,
Sir.

I

Je

Je suis votre serviteur, Madame, ou Mademoiselle.	<i>I am your servant, Madam.</i>
Je suis votre servante; Monsieur.	<i>I am your servant, Sir.</i>
Je suis le votre, Madame.	<i>I am yours, Madam.</i>
Je suis la votre, Monsieur.	<i>I am yours, Sir.</i>
Votre tres humble serviteur, ou servante.	<i>Your most humble servant.</i>
Comment vous portez vous ce matin?	<i>How d'ye do this morning?</i>
Je ne me porte pas, bien, en vérité.	<i>I am not well indeed.</i>
Et qu'avez vous, je vous prie ?	<i>And what ails you, pray?</i>
J'ai mal à la tete.	<i>I have the head-ach.</i>
J'ai mal aux dents.	<i>I have the tooth-ach.</i>
J'ai mal à la gorge.	<i>I have a sore throat.</i>
J'ai mal aux yeux.	<i>I have sore Eyes.</i>
J'ai mal à l'estomac.	<i>I have a pain in my stomach.</i>
Tant pis, j'en suis bien fâché	<i>So much the worse, I am very sorry for it.</i>
Comment vous va aujourd'hui ?	<i>How goes it, or is it with you to day?</i>

Là, là, passablement bien.	<i>So, so, indifferent well.</i>
Assez bien Dieu merci.	<i>Pretty well, I thank God.</i>
Comment va la santé ce soir ?	<i>How is it with your health to night ?</i>
Fort bien à votre service.	<i>Very well, at your service.</i>
Tant mieux, j'en suis bien-aïse.	<i>So much the better, I am very glad of it.</i>
Je suis bien-aïse de l'apprendre.	<i>I am very glad to hear it.</i>

C omment se porte votre pere ?	H ow does your father do ?
Se porte t'il bien ?	<i>Is he well ?</i>
Il se porte fort bien.	<i>He is very well.</i>
Il ne se porte pas bien.	<i>He is not well.</i>
Ne se porte t'il pas bien ?	<i>Is he not well ?</i>
Non, je vous assure, Monsieur.	<i>No, I assure you, Sir.</i>
Qu'a t'il ?	<i>What ails him ? or what is the matter with him ?</i>
Il a la goute.	<i>He has got the gout.</i>
Comment se porte votre mere ?	<i>How does your mother do ?</i>
Se porté t'elle bien ?	<i>Is she well ?</i>

Elle se porte fort bien. *She is very well.*

Elle ne se porte pas bien. *She is not well.*

Ne se porte t'elle pas bien ? *Is n't she well ?*

Non, vous dis je. *No, I tell you.*

Qu'a t'elle ? *What ails her ?*

Elle à la fievre. *She has got a fever.*

J'en suis bien fâché. *I am very sorry for it.*

Je suis bien fâché de l'apprendre. *I am very sorry to hear it.*

Comment se porte toute votre famille ? *How does all your family do ?*

Comment se portent tous nos amis ? *How do all our friends do ?*

Ils se portent tous fort bien. *They are all very well.*

ENtendez vous cela ? *Do you understand that ?*

Non, Monsieur, mais j'entens ceci. *No, Sir, but I understand this.*

L'entendez vous ? *Do you understand him, her, or it ?*

Les entendez vous ? *Do you understand them ?*



M'en-

M'entendez vous ?	<i>Do you understand me ?</i>
Je vous entens fort bien.	<i>I understand you very well.</i>
J'entens tout ce que vous dites.	<i>I understand whatever you say.</i>
Je ne vous entens pas.	<i>I don't understand you.</i>
Ne m'entendez vous pas.	<i>Don't you understand me ?</i>
Je n'entens pas un mot de ce que vous dites.	<i>I don't understand one word of what you say.</i>
Je m'en etonne.	<i>I wonder at it.</i>
Je m'en etonne aussi.	<i>I wonder at it too.</i>
Entendez vous l'Anglois ?	<i>Do you understand English ?</i>
Parlez vous Anglois ?	<i>Do you speak English ?</i>
Apprenez vous l'Anglois ?	<i>Do you learn English ?</i>
Oui Monf. je l'apprens.	<i>Yes, Sir, I learn it.</i>
Vous faites fort bien.	<i>You do very well.</i>
Car c'est une fort belle langue.	<i>For it is a very fine language.</i>
Hé bien, parlons ensemble.	<i>Well, let us talk together.</i>
De tout mon cœur.	<i>With all my heart.</i>
Je ne demande pas mieux.	<i>I desire no better.</i>

A Quelle heure ?

A dix heures.

Quelle heure est il ?

Quelle heure croyez
vous qu'il est ?

Je ne sçai pas.

Je ne le sçai pas.

Je n'en sçai rien.

Il est midy.

Il est minuit.

Il est une heure, &
dix minutes.

Il est deux heures,
& un quart.

Il est trois heures,
& demie.

Il est quatre heures,
& trois quarts.

Comment, si tard !

Affurément. En
doutes vous ?

Il n'y a point de
doute.

Qui en doute ?

Personnen'endoute.

Pour moi, je n'en
doute aucune-
ment.

Je ne croyois pas
qu'il fût si tard.

A *What o' clock ?*

At ten o' clock.

What is it o' clock ?

*What o' clock do you
think it is ?*

I don't know.

I don't know it.

I know nothing of it.

It is twelve at noon.

It is twelve at night.

*It is ten minutes past
one.*

*It is a quarter past
two.*

*It is half an hour
after three.*

*It is three quarters
after four.*

How, so late !

*To be sure. Do you
doubt it ?*

*There is no doubt
on't.*

Who doubts it ?

No body doubts it.

*For my part, I don't
at all doubt it.*

*I did not think it was
so late.*

Ni moi non plus,
sur ma parole.

*Nor I neither, upon
my word.*

Quel temps fait
il?

How is the wea-
ther?

Fait il beau temps?

Is it fine weather?

Il fait fort beau
temps.

It is very fine weather.

Il fait un temps
charmant.

*It is charming wea-
ther.*

Il fait un temps fort
agréable.

*It is very pleasant
weather.*

Il ne fait pas beau
temps.

It is not fine weather.

Ne fait il pas beau
temps?

*Is it not fine wea-
ther.*

Il fait mauvais temps.

It is bad weather.

Il fait vilain temps.

It is ugly weather.

Il fait un temps ob-
scur.

It is dark weather.

Il fait un temps doux.

It is mild weather.

Il fait un temps plu-
vieux.

It is rainy weather.

IL fait chaud.

IT is warm, or hot.

Fait il chaud?

Is it hot?

Il fait bien chaud.

It is very hot.

Il ne fait pas chaud.

It is not hot.

Ne fait il pas chaud?

Is it not hot?

Il fait une chaleur
excessive.

It is excessive hot.

Ah qu'il fait chaud!

How hot it is!

J'ai

J'ai bien chaud.	<i>I am very hot.</i>
Avez vous chaud ?	<i>Are you hot.</i>
Je n'ai pas chaud.	<i>I am not hot.</i>
N'avez vous pas chaud ?	<i>Are you not hot ?</i>
Je suë, je suis tout en eau.	<i>I sweat, I am all over in a sweat.</i>
A' peine puis je re- spirer.	<i>I can hardly breath.</i>

I L fait froid.	I <i>T is cold.</i>
Fait il froid ?	<i>Is it cold ?</i>
Il fait bien froid.	<i>It is very cold.</i>
Il ne fait pas froid.	<i>It is not cold.</i>
Ne fait il pas froid ?	<i>Is it not cold ?</i>
J'ai froid.	<i>I am cold.</i>
J'ai bien froid.	<i>I am very cold.</i>
Vous etes fort fril- leux.	<i>You are very chilly.</i>
Je n'ai pas froid.	<i>I am not cold.</i>
N'avez vous pas froid ?	<i>Are you not cold ?</i>
Je meurs de froid.	<i>I am starv'd with cold.</i>
Hé bien, chauffez vous.	<i>Well, warm your- self.</i>
Approchez vous du feu.	<i>Come near the Fire.</i>
Pour moi, je n'ai ni chaud, ni froid.	<i>For my part, I am neither hot, nor cold.</i>

Il va pleuvoir.	<i>It is going to rain.</i>
Que voulez vous dire ?	<i>What do you mean ?</i>
Il pleut déjà.	<i>It rains already.</i>
Pleut il ?	<i>Does it rain ?</i>
Il pleut à verse.	<i>It rains apace.</i>
Il pleut bien fort.	<i>It rains very hard, or very fast.</i>
Voyez comme il pleut.	<i>See how it rains.</i>
Pleuvra t'il ?	<i>Will it rain ?</i>
Il pleuvra tout le jour.	<i>It will rain all day long.</i>
J'en ai peur.	<i>I am afraid so.</i>
Il ne pleuvra pas.	<i>It won't rain.</i>
Ne pleuvra t'il pas ?	<i>Won't it rain ?</i>
Il pleuvoit quand je suis venu.	<i>It rain'd when I came.</i>
Il ne pleut plus.	<i>It rains no more.</i>
La pluie est passée.	<i>The rain is over.</i>
Je vois l'arce en-ciel.	<i>I see the rain-bow.</i>
Le soleil luit.	<i>The sun shines.</i>
A' present il n'y a point de nuages.	<i>Now there are no clouds.</i>

VOus souvenez vous de cela ?

Je m'en souviens fort bien.

Je ne m'en souviens pas.

DO you remember that ?

I remember it very well.

I don't remember it.

Ne

Ne vous en souve- nez vous pas?	<i>Don't you remember it?</i>
Souvenez vous, en je vous prie.	<i>Remember it, pray.</i>
Je vous prie de vous en souvenir.	<i>I desire you to re- member it.</i>
Vous en souviendrez vous?	<i>Will you remember it?</i>
Oui oui, je m'en souviendrai.	<i>Yes yes, I will re- member it.</i>
Ne l'oubliez donc pas.	<i>Don't forget it then.</i>
Pourquoy l'oublie- rois je?	<i>Why should I forget it?</i>
J'ai la memoire as- sez bonne.	<i>I have a pretty good memory.</i>

P renez garde.	T ake care, or mind.
Prenez bien gader.	Take a great deal of care.
Vous ne prenez pas garde.	<i>You don't take care.</i>
Que ne prenez vous garde?	<i>Why don't you take care?</i>
Il vous faut prendre garde.	<i>You must take care.</i>
Vous devriez pren- dre garde.	<i>You should take care.</i>
Aussi fais je.	<i>So I do.</i>
Prenez mieux garde à l'avenir.	<i>Take more care for the future,</i>

Je

Je vous promets de le faire.	<i>I promise you to do it.</i>
Fort bien ; mais il faut tenir parole.	<i>Very well, but you must keep your word.</i>
C'est surquoy vous pouvez conter.	<i>That you may depend upon.</i>
Il y a une heure.	<i>An hour ago.</i>
Il y a quinze jours.	<i>A fortnight ago.</i>
Il y a trois semaines.	<i>Three weeks ago.</i>
Il y a quatre mois.	<i>Four months ago.</i>
Il y a dix ans.	<i>Ten years ago.</i>
Il y a quelque temps.	<i>Some time ago.</i>
Il y a long temps.	<i>A long time ago.</i>
Il n'y a pas long temps.	<i>Not long ago.</i>
Il y a peu de temps.	<i>A little while ago.</i>

VOilà un bon feu.

THere is a good Fire.

Il y a.	<i>There is.</i>
Il y avoit, ou il y eut.	<i>There was.</i>
Il y a eu.	<i>There has been.</i>
Il y avoit eu.	<i>There had been.</i>
Il y aura.	<i>There will be.</i>
Il y auroit.	<i>There would be.</i>
Y avoir.	<i>There to be.</i>
Y ayant.	<i>There being.</i>

Y a-t'il ?

Is there ?

Y avoit il, ou y eut il ?

Was there ?

Y a

Y a t'il eu ?	<i>Has there been ?</i>
Y avoit il eu ?	<i>Had there been ?</i>
Y aura t'il ?	<i>Will there be ?</i>
Y auroit il ?	<i>Would there be ?</i>
Il n'y a pas.	<i>There is not.</i>
Il n'y avoit pas, ou il n'y eut pas.	<i>There was not.</i>
Il n'y a pas eu.	<i>There has not been.</i>
Il n'y avoit pas eu.	<i>There had not been.</i>
Il n'y aura pas.	<i>There will not be.</i>
Il n'y auroit pas.	<i>There would not be.</i>
N'y ayant pas.	<i>There being not.</i>
N'y a t'il pas ?	<i>Isn't there ?</i>
N'y avoit il pas, ou n'y eut il pas ?	<i>Wasn't there ?</i>
N'y a t'il pas eu ?	<i>Hasn't there been ?</i>
N'y avoit il pas eu ?	<i>Hadn't there been ?</i>
N'y aura t'il pas ?	<i>Won't there be ?</i>
N'y auroit il pas ?	<i>Wouldn't there be ?</i>
A Sseyez vous je vous prie.	S <i>It down, pray.</i>
Ayez la bonté de vous asseoir.	<i>Be pleas'd to sit down.</i>
Vous plait il de vous asseoir ?	<i>Are you pleas'd to sit down, or will you be pleas'd to sit down ?</i>
Ne voulez vous pas vous asseoir ?	<i>Won't you sit down ?</i>
Pourquoy ne vou- lez vous pas vous asseoir ?	<i>Why won't you sit down ?</i>
	<i>Parceque</i>

Parceque je ne suis pas las.	<i>Because I am not weary.</i>
J'aime mieux me te- nir debout.	<i>I chuse to stand.</i>
Comme il vous plai- ra.	<i>As you please.</i>
Tout comme il vous plaira.	<i>Just as you please.</i>
Comme vous vou- drez.	<i>As you will.</i>
Tout comme vous voudrez.	<i>Just as you will.</i>
C'est tout un.	<i>'Tis all one.</i>
Ce m'est tout un.	<i>'Tis all one to me.</i>
C'est la même chose.	<i>'Tis the same thing.</i>
Ce m'est la même chose.	<i>'Tis the same thing to me.</i>
Contentez vous, et vous m'obligerez.	<i>Please yourself, and you will oblige me.</i>

LE diner est il
prêt ?

Pas encore en verité.
Quand sera t'il prêt ?

En moins d'un quart
d'heure.

Allons, dépêchez
vous, car j'ai faim.

Le diner est sur la
table.

Is the dinner ready ?

Not yet indeed.

*When will it be rea-
dy ?*

*In less than a quar-
ter of an hour.*

*Come, make haste, for
I am hungry.*

*The Dinner is upon
the table.*

K

Mettez

Mettez vous à table.	<i>Sit down at table.</i>
Prenez vos places.	<i>Take your places.</i>
Qui decoupe la viande ?	<i>Who does carve the meat ?</i>
Etes vous un bon ecuyer tranchant ?	<i>Are you a good carver ?</i>
J'decoupe assez bien.	<i>I carve pretty well.</i>
Vous servirai je ?	<i>Shall I help you ?</i>
Voulez vous que je vous serve ?	<i>Will you have me help you ?</i>
Je ne veux pas vous donner la peine.	<i>I won't give you the trouble.</i>
Ce n'est pas une peine pour moi.	<i>No trouble at all for me.</i>
Servez vous donc.	<i>Help yourself then.</i>
Vous ne mangez rien.	<i>You eat nothing.</i>
Beuvez donc, si vous ne mangez pas.	<i>Drink then, if you don't eat.</i>
Je mange, et bois bien.	<i>I both eat, and drink well.</i>
Comment trouvez la viande ?	<i>How do you like the meat ?</i>
Je la trouve fort bonne.	<i>I like it very well.</i>
Comment trouvez vous le vin ?	<i>How do you like the wine ?</i>
Je le trouve fort bon.	<i>I like it very well.</i>
Allons, Messieurs, à votre santé.	<i>Come, Gentlemen, to your health.</i>

[III]

A' votre fanté, Ma-
dame.

*To your health, Ma-
dam.*

Voulez vous me
faire raison ?

Will you pledge me ?

De toute mon ame.

With all my soul.

QU'est devenu
mon chapeau ?
Le voici, le voilà.

*What is become of
my hat ?
Here it is, there it
is.*

Qu'est devenuë mon
épée ?
La voici, la voilà.

*What is become of my
sword ?
Here it is, there it
is.*

Que sont devenus
mes gands ?
Les voici, les voilà.

*What is become of my
Gloves ?
Here they are, there
they are.*

Que deviendrai je ?

*What will become of
me ?*

Que deviendras tu ?

*What will become of
thee ?*

Que deviendra t'il ?

*What will become of
him ?*

Que deviendra t'
elle ?

*What will become of
her ?*

Que deviendrons
nous ?

*What will become of
us ?*

Que . deviendrez
vous ?

*What will become of
you ?*

Que deviendront
ils, ou elles ?

*What will become of
them ?*

Où irons nous ?
Où il vous plaira.
Allons au café.

*Where shall we go ?
Where you please.
Let us go to the cof-
fee-house.*

A quel café irons
nous ?

*What coffee-house
shall we go to ?*

Au plus proche, as-
surément.

*To the nearest, to be
sure.*

Que voulez vous
boire.

What will you drink ?

Du café, du thé, du
chocolat.

*Some coffee, tea, or
chocolate.*

Vous pouvez choi-
sir.

You may chuse.

Garçon apportez
deux tasses de thé
verd.

*Waiter bring two
Dishes of green
tea.*

Que voulez vous
dire ! vous n'avez
apporté ni sucre,
ni cueillères.

*What do you mean ?
you brought neither
sugar nor spoons.*

Ce thé ne vaut rien.

*This tea is good for
nothing.*

N'en avez vous pas
de meilleur ?

*Have you none bet-
ter ?*

En voici d'une au-
tre sorte.

*Here is some of ano-
ther sort.*

Celui est beaucoup
meilleur.

*This is much better.
Otez*

Otez tout ceci.	<i>Take all this away.</i>
Netoyez, et frottez la table.	<i>Clean, and wipe, or rub the table.</i>
Apportez moi la Gazette de Lon- dres.	<i>Bring me the London Gazette.</i>
On la lit.	<i>'Tis in hand, or it is a reading.</i>
Ne fumez vous ja- mais ?	<i>Do you never smoak?</i>
Quelque fois.	<i>Sometimes.</i>
Apportez des pipes, du tabac, et une bougie.	<i>Bring some pipes, to- bacco, and a wax- candle.</i>
Changez moi cette guinée.	<i>Change me this gui- nea.</i>

A llons boire bou- teille.	L Et us go, and drink a bottle.
A' quel cabaret irons nous ?	<i>What tavern shall we go to?</i>
Allons à la Toison d'or.	<i>Let us go to the gold- en Fleece.</i>
Il y a toujours d'ex- cellent vin dans cette taverne là.	<i>There is always ex- cellent wine in that tavern.</i>
Le meilleur vin de la ville.	<i>The best wine in town.</i>
Ne voulez vous pas manger un mor- ceau ?	<i>Won't you eat a bit ?</i>

Tout ce qu'il vous plaira. *Whatever you please.*

Appellez votre maître. *Call your master.*

Attendez, je sonnerai la cloche. *Stay, I will ring the bell.*

Que vous plaît il, Messieurs ? *What are you pleas'd to have, Gentlemen ?*

Nous avons dessein de souper ici. *We intend to sup here.*

Qu'avez vous à nous donner ? *What have you got to give us ?*

Il y a du poisson. *There is fish.*

Quelle sorte de poisson ? *What sort of fish ?*

Du faumon, de la moruë fraîche, du turbot, des soles, des eperlans, des carrelets, des merlans, des truites, des goujons. *Salmon, fresh cod, turbot, soles, smelts, flounders, whitings, trouts, and gudgeons.*

Il y a aussi de la volaille. *There are also fowls.*

Un bon chapon, des poulets, un dindonneau, des perdreaux, des alouettes, et des pigeons ramiers. *A good capon, chickens, a young turkey, young partridges, larks, and wood-pigeons.*

Hé bien, il nous faut le chapon bien rôti.	<i>Well, we must have the capon well roasted.</i>
Vous l'aurez, Mes- sieurs.	<i>You shall have it, Gentlemen.</i>
Ne voulez vous pas une salade ?	<i>Won't you have a sa- lad ?</i>
Cela s'en va sans dire.	<i>'Tis to be understood.</i>
Qu' y a t'il à payer ?	<i>What is there to pay ?</i>
Qu' avons nous à payer ?	<i>What have we to pay ?</i>
Que vous devons nous ?	<i>What do we owe you ?</i>
Apportez la carte.	<i>Bring the bill.</i>
Qui paye l'ecot ?	<i>Who pays the reckon- ing ?</i>
Mes. tout est payé.	<i>Gentlemen, all is paid.</i>
On vit à fort bon marché dans cette maison-ci.	<i>One lives very cheap in this house.</i>
Il n'y a rien de cher.	<i>There is nothing dear in it.</i>

JE sçai tout cela
aussi bien que
vous.

I Know that as well
as you.

Je l'avouë, mais vous
ne le sçavez pas si
bien que lui.

*I own it, but you
don't know it so
well as he.*

Voulez

Voulez vous un autre morceau de ce bœuf rôti ?

Will you have another bit of that roast beef ?

Non Monsieur, j'en ai autant, qu'il m'en faut.

No sir, I have as much of it, as I want.

Je vous remercie de bon cœur.

I thank you heartily.

Il a autant de livres dans sa bibliothèque que vous en avez dans la votre.

He has as many books in his library as you have in yours.

Mais il n'a pas tant de médailles.

But he has not so many medals.

IL est bien temps d'y songer.

I*T is high time to think of it.*

Avez vous jamais vu rien de semblable ?

Did you ever see any thing like it ?

Je n'ai jamais vu pareille chose.

I never saw such a thing.

Qui l'auroit cru ?

Who could, or would have thought it ?

L'auriez vous cru ?

Could you, or would you have thought it ?

Pour moi je n'aurois jamais pu le croire.

For my part I could never have thought it.

Je ne m'en soucie pas.

I don't care for it.

Ne

Ne vous en souciez vous pas ? *Don't you care for it ?*

On croiroit qu'il ne se soucie de personne. *One would think he cares for nobody.*

Coute qu'il coute. *Cost what it will.*

Quoy qu'il en coute. *Whatever it may cost.*

Quand il m'en couteroit cent livres. *Should it cost me a hundred Pounds.*

N'importe, j'espere d'en venir à bout. *No matter, I hope, to bring it about.*

Hé bien, je vous souhaite un bon succès. *Well, I wish you a good success.*

A Ujourd'huy.
Demain.

Après demain.

Hier.

Avant hier.

Le lendemain.

De deux jours l'un.

Tous les jours.

Toutes les semaines.

Tous les mois.

Tous les ans.

Ensemble, de suite.

TO-day.

To-morrow.

After to-morrow.

Yesterday.

The day before yesterday.

The next day.

Every other day.

Every day.

Every week.

Every month.

Every year.

Together.

Nous

Nous voici six bons amis ensemble.	<i>We are here six good friends together.</i>
J'ai travaillé comme un forçat pendant deux jours de suite	<i>I have work'd like a galley-slave for two or three days to- gether.</i>
En sorte que je n'en puis plus.	<i>So that I am quite spent.</i>
Je vous plains.	<i>I pity you.</i>
Tout le monde vous plaint.	<i>Every body pities you.</i>
Vous êtes à plaindre.	<i>You are to be pity'd.</i>
Vous croyez railler.	<i>You think to jest.</i>
Non en vérité je ne raille pas.	<i>No indeed I don't jest.</i>
Ce n'est pas un sujet de raillerie.	<i>'Tis not a jesting matter.</i>

Q U'est que c'est ?	W hat is the matter, or what is it ?
Qu'étoit ce ?	<i>What was it ?</i>
Que fera ce enfin ?	<i>What will it be at last ?</i>
Que feroit ce ?	<i>What would it be ?</i>
Ce ne fera rien.	<i>It will be nothing.</i>
Hé bien, quelles nouvelles ?	<i>Well, what news ?</i>
Il n'y en a point.	<i>There is none.</i>
N'y en a-t'il point ?	<i>Is there none ?</i>
Je n'en sçai point.	<i>I don't know any.</i>

N'en

N'en sçavez vous *Don't you know any?*
point?

Que dit on de nou- *What news is there?*
veau?

Q'apprenez vous *What's the best news*
de bon? *with you?*

Je ne sçai rien du *I know nothing at all.*
tout.

La poste de France *Is the French post*
est elle venuë? *come?*

Oui Monsieur, elle *Yes Sir, it is come.*
est venuë.

A t'on donné les *Are the letters out?*
lettres?

Il y a plus d'une *Above an Hour ago.*
heure.

Où est mon valet ?
Il est sorti.

Il vient de sortir.

Où est il allé ?

C'est ce que je ne
sçai pas.

Le voici, Monsieur.

D'où venez vous ?

Je viens de chez
l'emballleur.

Ecoutez, allez vous
en chez le barbier.

Where is my man?
He is gone out.

He is just gone out.

Where is he gone?

That I don't know.

Here he is, Sir.

*Where do you come
from?*

*I come from the pack-
er's.*

*Hark ye, go to the
barber's.*

Et dites lui de m'ap-
porter ma per-
ruque.

A' propos, quelle
perruque?

Celle que j'avois
hier.

Non non, je me
trompois.

C'est ma perruque à
l'abbé que je vou-
lois dire.

Il faut aussi qu'il
vienne me raser.

Est ce de l'eau
chaude?

Je ne la veux que
tiede.

Où est votre savon-
nette?

La voici, Monsieur.

Rasez moi de bien
près.

Ce rasoir ne vent
rien.

Il ne coupe pas.

Prenez en un autre.

Peignez ma per-
ruque, & poudrez
la.

*And tell him to bring
me my wig.*

*Now I think on't,
what wig?*

*That I had on yester-
day.*

*No no, I was mis-
taken.*

'Tis my bob I meant.

*He must also come and
shave me.*

Is it hot water?

*I will have but luke-
warm.*

*Where is your wash-
ball?*

Here it is, Sir.

Shave me very close.

*This razor is good
for nothing.*

It does not cut.

Take another.

*Comb my wig, and
powder it.*

Où sont vos peignes? *Where are your combs?*

Les voici, Monsieur. *Here they are, Sir.*

Allons, dépêchez vous. *Come, make haste.*

Car il faut que je m'en aille. *For I must be gone.*

COMMENT passerons nous le temps?

How shall we spend the time?

Que ferons nous cet après-midy?

What shall we do this after-noon?

Tout ce qu'il vous plaira.

Whatever you please.

Je suis prêt à tout faire.

I am ready to do any thing.

Hé bien, allons, voyons.

Well, come, let us see.

Voulez vous jouer une partie aux cartes?

Will you play a game at cards?

Je le veux bien.

I will.

Demandez des cartes, & des jettons.

Call, or ask for some cards, and counters.

En voici dans ce tiroir.

Here are some in this drawer.

Sont elles bonnes? neuves.

Are they good?

Je vous en réponds.
Ce sont des cartes
A' quel jeu jou-
rons nous ?

A' quelque jeu que
ce soit, n'importe.
Comment sommes
nous ?

Vous et moi som-
mes ensemble.
Voyons qui fera.

Coupez pour voir
qui fera.

C'est à lui à donner.
Je vous demande
pardon, c'est à
moi.

Hé bien, donnez
donc.

Mélez les cartes.
Toutes les têtes sont
ensemble.

Quelle est la triom-
phe ?

La dame de cœurs.
Que jouez vous ?

Je joue un pique,
un trefle, un cœur,
un carreau.

I warrant you.

*They are new cards.
What game shall we
play at ?*

Any game, no matter.

How are we ?

*You and I are toge-
ther.*

*Let us see who shall
deal.*

Cut for the deal.

He is to deal.

*I beg your pardon,
I am to deal.*

Well, deal away then.

Shuffle the cards.

*All the court cards
are together.*

What is trump ?

The queen of hearts.

What do you play ?

*I play a spade, a club,
a heart, a diamond.*

Je joue le roy de
piques.

Je n'en ai point, je
le coupe.

Je vous sur-coupe.

Vous avez renoncé.

C'est une renonce.

Je fais à tout avec
le valet.

Je le prens avec l'as.

Nous avons perdu.

Messieurs vous avez
gagné.

Attendez un peu.

Combien de levées
avez vous là?

Je n'en ai que trois.

Messieurs nous som-
mes quites.

Pardonnez moi,
vous nous devez
un ecu.

Je croi que vous a-
vez raison.

En verité je l'avois
oublié.

Je n'ai jamais joué
avec tant de mal-
heur.

*I play the king of
spades.*

*I have none, I trump
it.*

I over trump you.

You have revok'd.

'Tis a revoke.

*I trump about with
the knave.*

I take it with the ace.

We have lost.

*Gentlemen you have
won.*

Stay a little.

*How many tricks
have you there?*

I have but three.

*Gentlemen we are
quits.*

*Pardon me, you owe
us a crown.*

*I think you are in the
right on't.*

*Indeed I had forgot
it.*

*I never play'd with
so much ill luck.*

Je n'ai pas gagné *I did not win a game.*
une partie.

De dix fois que je *Out of ten times I*
joue, j'en pers *play, I lose nine.*
neuf.

Où sont mes
pantoufles?

Sous le lit, Monsieur.

Donnez les moi.

Apportez moi ma
robe de chambre.

Qu'avez vous fait
de ma ceinture?

Elle est sur votre lit.

A' present allez
chercher un bas-
fin.

Une bouteille d'eau,
& un peu de
savon.

Il faut que je me
lave les mains.

Que n'apportez
vous une ser-
viette?

En voici une sur
cette chaise.

Voulez vous que je
l'aille prendre?

*Where are my slip-
pers?*

Under the bed, Sir.

Give them me.

*Bring me my night-
gown.*

*What have you done
with my sash?*

It is upon your bed.

*Now go and fetch
a basin.*

*A bottle of water,
and a little soap.*

*I must wash my
hands.*

*Why don't you bring
a napkin?*

*Here is one upon this
chair.*

*Will you have me go,
and take it?*

Non

Non Monsieur, je
m'en vais vous la
donner.

No Sir, I am going
to give it you.

LA blanchisseuse
a t'elle apporté
non linge ?

HAS the washer-
woman brought
my linen ?

Où Monsieur, vos
chemises, vos cra-
vates, vos tours
de cou, & vos
manchettes à den-
telle.

Yes Sir, your shirts,
your cravats, your
stocks, or necks,
and your lace-
ruffles.

Quoy, n'a t'elle pas
apporté mes mou-
choirs, & les che-
mises de ma fille ?

What, hasn't she
brought my hand-
kerchiefs, and my
daughter's shifts ?

Elle apportera tout
cela demain sans
faute.

She will bring all
that to morrow
without fail.

Prenez cette che-
mise, & allez la
chauffer.

Take this shirt, and
go to warm it, or
air it.

Où sont mes bas de
foye, d'estame,
& de fil ?

Where are my silk,
worsted, and thread
stockings ?

Les voici tous dans
votre cabinet.

Here they are all in
your closet.

Qu'avez vous fait
de mes chaufsons ?

What have you done
with my socks ?

Ils sont dans un de
de vos tiroirs.

*They are in one of
your drawers.*

Voulez vous aller
à Richmond?

*Will you go to Rich-
mond?*

Par eau, ou par
terre?

By water, or by land?

Par eau, assurément.

By water, to be sure.

Il y a partout tant
de poussière, qu'on
ne sauroit voya-
ger par terre.

*There is so much dust
every where, that
there is no travel-
ling by land.*

Prenons donc un
bateau.

*Then let us take a
boat.*

Prendrons nous un
bateau avec un
rameur, ou avec
deux rameurs?

*Shall we take a scul-
ler, or oars?*

Allons nous avec la
marée?

*Do we go with the
tide?*

Nous allons contre
vent, & marée.

*We go against wind,
and tide.*

Il faut donc pren-
dre un bateau
avec deux ra-
meurs.

*We must take oars,
then.*

Entrez dans le ba-
teau.

Step into the boat.

Batelier qu'allez
vous faire?

*Waterman what are
you going to do?*

Point de voile pour
nous.

Il faut ramer.

Qu'il est agréable
d'être sur la ri-
vière!

L'eau est fort unie.

Elle commence à
s'agiter.

Où débarquerons
nous?

Debarquons ici.

Car, si nous allons
plus loin.

Il sera difficile de
debarquer.

Messieurs, vous avez
bien raison.

Qui paye le bateau?
C'est moi.

Coachman, êtes vous
loué?

Non Monsieur, je ne le
suis pas.

Hé bien, descendez
de votre siège.

Et ouvrez la por-
tière de votre car-
rosse.

No sail for us.

You must row.

*How pleasant it is to
be upon the river!*

*The water is very
smooth.*

*It begins to grow
rough.*

Where shall we land?

Let us land here.

For if we go farther,

*It will be a difficult
matter to land.*

*Gentlemen, you are ve-
ry much in the
right on't.*

*Who pays for the boat?
'Tis I.*

*Coachman, are you
hir'd?*

No, Sir, I am not.

*Well, come down from
your box.*

*And open the door of
your coach.*

Où

Où vous plait il d'aller ?	<i>Where are you pleas'd to go ?</i>
Au parc de St. Jacques.	<i>To St. James's park.</i>
Arrêtez cocher.	<i>Hold coachman.</i>
Je veux sortir ici.	<i>I will come out here.</i>
Combien vous faut il ?	<i>What must you have ? what is your fare ?</i>
Il me faut deux chelins.	<i>I must have, or my fare is two shillings.</i>
Il ne vous faut que dixhuit sols.	<i>Your fare is but eighteen pence.</i>
Il faut que je prenne le numero de votre carrosse.	<i>I must take the number of your coach.</i>
Hé bien, Monf. prenez le, le voilà.	<i>Well, Sir, take it, there it is.</i>
Prenez garde à ce que vous faites.	<i>Take care of what you do.</i>
Si vous avez tort je ne vous pardonnerai pas.	<i>If you are in the wrong I won't forgive you.</i>
J'en courrai le risque.	<i>I'll venture it.</i>
Est ce ici le chemin du temple ?	<i>Is this here the way to the temple ?</i>
Allez tout droit.	<i>Go straight along.</i>
Attendez, je me trompe.	<i>Stay, I was mistaken.</i>

Il vous faut tourner *You must turn on*
à droite, et puis *your right hand,*
à gauche. *and then on the*
left.

Je vous remercie, *I thank you, Sir,*
Monsieur.

Vous êtes fort obli- *You are very oblig-*
geant. *ing.*

Où allez vous ? *Where do you go ?*
or where are you
a going ?

Je m'en vais au lo- *I am a going home.*
gis.

A' l'Eglise. *To Church.*

A' la Cour. *To Court.*

A' la Bourse Royale. *To the Royal Ex-*
change.

A' la Banque. *To the Bank.*

A' la Douane. *To the Custom-house.*

Au Parc. *To the Park.*

A' l'Opera. *To the Opera.*

A' la Comedie. *To the Play.*

Au Concert. *To the Concert.*

Au Caffé. *To the Coffee-house.*

A' la Campagne. *Into the Country.*

Chez un ami. *To a Friend's.*

D'où venez vous ? *Where do you come*
from ?

Je viens du Logis. *I come from home.*

De l'Eglise. *From church.*
 De la Cour. *From Court.*
 De la Bourſe Royale. • *From the Royal Exchange.*

De la Banque. *From the Bank.*
 De la Douane. *From the Custom-house.*

Du Parc. *From the Park.*

De l'Opera. *From the Opera.*

De la Comedie. *From the Play.*

Du Concert. *From the Concert.*

Du Caffé. *From the Coffee-house.*

De la Campagne. *From the Country.*

De Chez un ami. *From a Friend's.*

N'Allez vous jamais à la com-
 die? *Do you never go
 to the play?*

J'ne vous dis pas cela.
 Car J'y vas sou-
 vent en hiver. *I don't tell you so,
 For I often go there
 in winter.*

C'est un divertisse-
 ment que j'aime
 beaucoup. *'Tis a diversion I like
 very much.*

Hé bien, allons y ce
 soir. *Well, let us go there
 to-night.*

Irons nous à pied,
 ou en carrosse? *Shall we go on foot,
 or in a coach?*

Pour moi je ne ſau-
 rois marcher, je
 ſuis boiteux. *For my part I can't
 walk, I am lame.*

Per-

Prenons donc un
carrosse.

Où nous mettrons
nous ?

Dans le parterre, ou
dans les loges.

Mettons nous dans
l'amphitheatre.

J'aimerois mieux e-
tre à la gallerie.

ON a levé la toile.

Les acteurs com-
menceront dans
un moment.

N'y aura t'il point
de dances ?

Il y en a toujours,
plus, ou moins.

Comment trouvez
vous cette actrice ?

Elle joue parfaite-
ment bien son
rôle.

On ne sçauroit mi-
eux jouer.

C'est la meilleure ac-
trice du royaume.

*Then let us take a
coach.*

Where shall we sit ?

*In the pit, or in the
Boxes.*

*Let us sit in the front
boxes.*

*I had rather be in
the gallery.*

THE curtain is
drawn.

*The actors will begin
in a moment.*

*Will there be no danc-
ing ? or dances ?*

*There are always
some, more, or
less.*

*How do you like that
actress ?*

*She plays her part
perfectly well.*

*One cannot play bet-
ter.*

*She is the best act-
ress in the king-
dom.*

N'est

N'est ce pas le troi-
sieme acte ?

Non Monsieur, c'est
le quatrieme.

Connoissez vous
cette dame qui est
dans la loge du
roy ?

Oui Monsieur, c'est
la Duchesse de
Bedford.

D'ou vient qu'on
fisse cet acteur ?

Il me semble qu'il
joue assez bien.

Il me le semble aussi.

Grand deuil, pe-
tit deuil.

De qui etes vous en
deuil ?

D'un de mes pa-
rents.

Y a t'il long temps
qu'il est mort ?

Il y a deux mois qu'
il est mort.

Etoit il marié ?

Il etoit veuf.

A t'il laissé des en-
fants ?

*Isn't this the third
act ?*

*No Sir, 'tis the
fourth.*

*Do you know that
lady who sits in the
king's box ?*

*Yes Sir, she is the
Dutchess of Bed-
ford.*

*Why do they hiss at
that actor ?*

*Metbinks he per-
forms pretty well.*

I think so too.

Deep mourning,
second mourn-
ing.

*Whom are you in
mourning for ?*

*For one of my rela-
tions.*

*How long has he been
dead ?*

These two months.

Was he married ?

He was a widower.

*Has he left any chil-
dren ?*

Un fils, et une fille. *A son and a daughter.*
 Quelle agé ont ils ? *How old are they ?*
 Ils sont tous deux jeunes. *They are both young.*

Le fils a dix ans. *The son is ten years old.*

Et la fille n'en a que huit. *And the daughter but eight.*

Qui est leur tuteur. *who is their guardian ?*

C'est moi. *'Tis I.*

UN, une.
 Deux.

Trois.

Quatre.

Cinq.

Six.

Sept.

Huit.

Neuf.

Dix.

Onze.

Doize.

Treize.

Quatorze.

Quinze.

Seize.

Dix-sept.

Dix-huit.

Dix-neuf.

ONe.
 Two.

Three.

Four.

Five.

Six.

Seven.

Eight.

Nine.

Ten.

Eleven.

Twelve.

Thirteen.

Fourteen.

Fifteen.

Sixteen.

Seventeen.

Eighteen.

Nineteen.

M

Vingt

Vingt.
Vingt et un.

Twenty.
Twenty one, or one and
twenty.

Ce drenier est plus usité.

Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.

Thirty.
Forty.
Fifty.
Sixty, or three score.
Three score and ten,
or seventy.

Soixante dix, ou sep-
tante.

Four score, or eighty.

Quatre vingts, ou
huitante.

Four score and ten,
or ninety.

Quatre vingts dix,
ou nonante.

A hundred.
Two hundred.
A thousand.

Cent.

Deux cens.

Mille.

Un million.

Million.

PRemierement, ou
en premier lieu.

First, or in the first
place.

Secondement, ou en
second lieu.

Secondly, or in the se-
cond place.

Troisiemement, ou
en troisieme lieu.

Thirdly, or in the
third place.

Quatriemement, ou
en quatrieme lieu.

Fourthly, or in the
fourth place.

Le premier, la pre-
miere, les pre-
miers, les premi-
eres.

The first.

Le second, la se- *The second.*
conde, les se-
conds, les secon-
des.

Le troisieme, la troi- *The third.*
sieme, les troisie-
mes.

Le Quatrieme, la *The fourth.*
Quatrieme, les
Quàtriemes.

Voici une remarque à faire sur les nom-
bres deux, cinq.

Deux sols. *Two pence.*

Cinq sols. *Five pence.*

Toutes les fois qu'en Anglois après les
nombres *two*, or *five*, on trouve le mot
pence, il faut prononcer, comme vous pro-
nonceriez en François *to*, *si*.

Deux sols, *to pence*; cinq sols, *si pence*.
Mais on ne les prononce jamais ainsi de-
vant aucun autre nom.

I L pleut.
Pleut il ?
Il ne pleut pas.
Ne pleut il pas ?
Il neige.
Neige t'il.
Il ne neige pas.

I *T rains.*
Does it rain ?
It does not rain.
Don't it rain ?
It snows.
Does it snow ?
It does not snow.

Ne

Ne neige t'il pas ?	<i>Don't it snow ?</i>
Il grêle.	<i>It hails.</i>
Grêle t'il ?	<i>Does it hail ?</i>
Il ne grêle pas.	<i>It does not hail.</i>
Ne grêle t'il pas.	<i>Don't it hail ?</i>
Il gele.	<i>It freezes.</i>
Gele t'il ?	<i>Does it freeze ?</i>
Il ne gele pas.	<i>It does not freeze.</i>
Ne gele t'il pas ?	<i>Don't it freeze ?</i>
Il est vrai.	<i>It is true.</i>
Est il vrai ?	<i>Is it true ?</i>
Il n'est pas vrai ?	<i>It is not true.</i>
N'est il pas vrai ?	<i>Is it not true ?</i>
Il n'est que trop vrai.	<i>It is but too true.</i>

Je n'ai garde, en finissant cet ouvrage, de me servir du mot penible, comme je l'ai fait dans la première Edition. On a blâmé cette épithète, c'est pourquoy je la laisse à côté il faut, pourtant, que le lecteur me permette de dire que, si l'ouvrage n'est pas penible, il est du moins, très désagréable, et en même temps fort ingrat.

Finis Coronat Opus.



